

ΠΕΤΡΟΥ Α΄

Salutări

1¹ Πέτρος, ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας,[†]
² κατὰ πρόγνωσιν Θεοῦ Πατρός, ἐν ἁγιασμῷ Πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ· Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη.

Nădejdea cea vie

³ Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς καὶ Πατὴρ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ πολὺ ἔλεος αὐτοῦ[†] ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζώσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν,⁴ εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἁμίαντον καὶ ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς,[†]⁵ τοὺς ἐν δυνάμει Θεοῦ φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηριαν ἐτοιμῆν ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ.

Testul credinței

⁶ Ἐν ᾧ ἀγαλλιάσθε, ὀλίγον ἄρτι, εἰ δέον ἐστίν,[†] λυπηθέντες[†] ἐν ποικίλοις

[†] **1:1** [Peter evidently expected his letter to have a rather wide distribution!] [†] **1:3** ελεος αυτου f³⁵ P⁷² 048 [38%] | 21 Alef-A,B,C [60%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 [2%] (f³⁵ [K^r] is independent of K^x and has the earliest attestation. 'His great mercy' or 'His great mercy', which?) [†] **1:4** υμας f³⁵ Alef-A,B,C [95%] RP,HF,OC,CP,NU | ημας P^{72v} [5%] TR (Some TRs, including the one underlying the AV, have υμας.) [†] **1:6** εστιν f³⁵ P^{72A,C} [98.6%] RP,HF,OC,TR,CP [NU]ECM | — Alef-B [1.4%]

Prima scrisoare a lui Petru

Salutări

1¹ Petru, apostol al lui Isus Hristos, către cei aleși, străini și împrăștiați prin Pont, Galatia, Capadocia, Asia și Bitinia,² după preștiința lui Dumnezeu Tatăl, prin sfințirea făcută de Duhul, spre a fi ascultători, stropiți și curățiți prin sângele lui Isus Hristos. Har vouă și pacea să vi se înmulțească!

Nădejdea cea vie

³ Binecuvântat fie Dumnezeu, și Tată al Domnului nostru Isus Hristos, Cel ce, în marea lui îndurare, ne-a născut din nou, prin învierea din morți a lui Isus Hristos, pentru nădejdea cea vie,⁴ și pentru moștenirea care nu putrezește, nu se pătează și nu se nimicește, cea păstrată în ceruri pentru voi,⁵ cei ce sunteți păziți cu puterea lui Dumnezeu, prin credință, pentru mântuirea pregătită să fie descoperită în vremea de pe urmă.

Testul credinței

⁶ În acestea voi vă bucurați chiar dacă acum, pentru puțin timp, a trebuit să fiți întristați prin felurite încercări,⁷ astfel încât, curățirea credinței voastre, cu mult mai prețioasă decât aurul pieritor care este curățit și el prin foc, să aducă laudă, slavă și cinste la venirea lui Isus Hristos.⁸ Pe El, deși nu L-ați văzut, Îl iubiți, și credeți în El, deși acum nu-L vedeți, și vă bucurați cu o bucurie negrăită și glorioasă,⁹ primind ceea ce este ținta credinței voastre, mântuirea sufletelor voastre.

πειρασμοῖς, ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως (πολὺ τιμιώτερον† χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου) εὔρεθῆ εἰς ἔπαινον καὶ δόξαν καὶ τιμὴν† ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ⁸—ὃν οὐκ εἰδότες† ἀγαπάτε, εἰς ὃν (ἄρτι μὴ ὄρωντες) πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιάσθε χαρᾷ ἀνεκκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, ⁹κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν,† σωτηρίαν ψυχῶν.

Profețiile despre mântuire

¹⁰ Despre această mântuire se întrebau și cercetau profeții care au profetizat despre harul ce urma să vă fie dat vouă. ¹¹ Ei căutau să afle timpul și împrejurările pe care li le arăta Duhul lui Hristos din ei, când le mărturisea mai dinainte despre suferința lui Hristos și despre slava care avea să vină după aceea. ¹² Lor li s-a descoperit că nu pentru ei înșiși, ci pentru slujirea voastră erau cele ce v-au fost vestite acum de cei ce v-au adus Evanghelia prin Duhul Sfânt† trimis din cer, lucruri pe care și înțierii doresc să le înțeleagă.

Profețiile despre mântuire

¹⁰ Περί ἧς σωτηρίας ἐξεζητήσαν καὶ ἐξηρεύνησαν† προφηταὶ οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεῦσαντες, ¹¹ ἐρευνῶντες† εἰς τίνα, ἢ ποῖον καιρὸν, εἰδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς Πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρούμενον τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας• ¹² οἷς ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν† δέ, διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισσαμένων ὑμᾶς, ἐν† Πνεύματι Ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ—εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακῦψαι.

† **1:6** λυπηθεντες f³⁵ P⁷²A,B,C [75%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | λυπηθεντας Alef-[23.5%] ECM | two other variants † **1:7** πολυ τιμωτερον f³⁵ [80%] RP,HF,TR,CP | πολυτιμωτερον P⁷²Alef-A,B,C [20%] OC,NU † **1:7** δοξαν και τιμην f³⁵ P⁷²Alef-A,B,C [35%] NU | 321 [28%] OC,TR,CP | 32 εις I [37%] RP,HF (K^x is divided over whether to add the preposition, but is agreed as to the word order. Again f³⁵ [K^r] is independent of K^x and has the earliest attestation.) † **1:8** ειδοτες f³⁵ A [93%] RP,HF,OC,TR,CP | ιδοντες P⁷²Alef-B,C [7%] NU † **1:9** υμων f³⁵ Alef-A,C [96%] RP,HF,OC,TR,CP[NU] ECM | ημων [3%] | — B [1%] † **1:10** εξηρενησαν f³⁵ C [99%] RP,HF,OC,TR,CP | εξηρανησαν P⁷²Alef-A,B [1%] NU † **1:11** ερευωντες f³⁵ A,C [93.2%] RP,HF,OC,TR,CP | εξερευωντες [5%] | εραωντες P⁷²Alef-B [0.8%] NU | — [1%] † **1:12** υμιν f³⁵ P⁷²Alef-A,B,C [86%] RP,HF,OC,CP,NU | ημιν [14%] TR † **1:12** εν f³⁵ Alef-C [96%] RP,HF,OC,TR,CP[NU] ECM | — P⁷²A,B [4%]

† **1.12** Lit.: „în Duhul Sfânt”.

Chemare la o viață sfântă

¹³ Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες, τελείως ἐλπίατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ ¹⁴—ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, ¹⁵ ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον, καὶ αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, ¹⁶ διότι γέγραπται,† «Ἄγιοι γίνεσθε,† ὅτι ἐγὼ ἅγιός εἰμι.»†

¹⁷ Καί, εἰ Πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτως† κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, ¹⁸ εἰδότες ὅτι οὐ φθαροῖς (ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ) ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου,† ¹⁹ ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι, ὡς ἀμνοῦ ἀμόμου καὶ ἀσπίλου, Χριστοῦ• ²⁰ προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτων† τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς, ²¹ τοὺς δι' αὐτοῦ πιστευόντας† εἰς Θεόν, τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς Θεόν.

Chemare la o viață sfântă

¹³ De aceea, mintea să vă fie pregătită† și fiți treji, și nădăjduiți pe deplin în harul care vă va fi adus la venirea lui Isus Hristos. ¹⁴ Ca niște copii ascultători, nu urmați† poftele de altădată ale neștiinței voastre, ¹⁵ ci, după cum Cel ce v-a chemat este sfânt, fiți și voi sfinți în toată purtarea voastră, ¹⁶ fiindcă este scris: „Fiți sfinți, căci Eu sunt sfânt!”

¹⁷ Iar dacă-l numiți „Tată” pe Acela care, fără favoritism, judecă pe fiecare după fapta lui, purtați-vă cu teamă de Dumnezeu în timpul călătoriei voastre în lume ca străini. ¹⁸ Voi știți că nu cu un preț pieritor,† cu argint sau cu aur, ați fost răscumpărați din traiul vostru deșert, moștenit de la părinți, ¹⁹ ci cu sângele scump al lui Hristos, „mielul fără pată și fără cusur”, ²⁰ cel care a fost cunoscut înainte de întemeierea lumii și a fost arătat în timpurile de pe urmă pentru voi, ²¹ cei ce prin El credeți în Dumnezeu, care L-a înviat din morți și l-a dat slavă ca să vă puneți credința și nădejdea voastră în Dumnezeu.

† **1:16** γεγραπτα f³⁵ P⁷²Alef-A,C [98%] RP, HF, OC, TR, CP, ECM | 1 οτι B [2%] [NU] † **1:16** γινεσθε f³⁵ [52%] RP, HF, OC | γενεσθε [36%] TR, CP | εσεσθε P⁷²Alef-A, B, C [12%] NU | two other variants (The early uncials presumably assimilated to the LXX.) † **1:16** εμι f³⁵ P⁷²C [99.2%] RP, HF, OC, TR, CP | — Alef-A, B [0.8%] [NU] ECM † **1:17** απροσωποληπτως f³⁵ [98.5%] RP, HF, OC, TR, CP | απροσωποληπτως P⁷²Alef-A, B, C [1.5%] NU | two other variants.) † **1:18** υμων αναστροφης πατροπαραδοτου *rell* | 132 C [12%] | four further variants † **1:20** εσχατων f³⁵ (P⁷²) [91%] RP, HF, OC, TR, CP | εσχατων (Alef-A), B, C [9%] NU † **1:21** πιστευοντας f³⁵ P⁷²Alef-C [94.2%] RP, HF, OC, TR, CP | πιστευσαντας [5%] | πιστους A, B [0.8%] NU

† **1.13** Lit.: „încingeți-vă coapsele minții”, sau „fiți activi cu mintea”. † **1.14** Lit.: „nu vă conformați”.

† **1.18** Lit.: „putrezesc”.

Născuți din nou, prin Cuvântul veșnic

²² Ca unii care v-ați curățit sufletele prin ascultarea adevărului ce duce la dragoste frățească sinceră, iubiți-vă stăruitor unii pe alții, cu o inimă curată, ²³ fiindcă ați fost născuți din nou, nu dintr-o sămânță pieritoare, ci dintr-una nepieritoare, prin cuvântul cel viu și nepieritor al lui Dumnezeu, ²⁴ fiindcă:

orice făptură este ca iarba
și toată slava ei ca floarea ierbii:
iarba se usucă și floarea cade
²⁵ dar cuvântul Domnului
rămâne veșnic.†

Și acesta este cuvântul care v-a fost vestit.

Cuvântul ca hrană spirituală

2¹ Părăsiți, deci, orice răutate și orice înșelăciune, ipocrizia, invidia și orice ponegrire,† ² și să doriți laptele duhovnicesc† cel adevărat ca niște noi-născuți, pentru ca prin el să creșteți spre mântuire, ³ dacă „ați gustat și ați văzut cât de bun este Domnul”.

Pietre vii lângă Piatra Unghiului

⁴ Apropiați-vă de El, Piatra cea vie, respinsă de oameni, dar aleasă și prețioasă înaintea lui Dumnezeu ⁵ și lăsați-vă zidiți ca niște pietre vii într-o casă spirituală, ca să fiți o preoție sfântă care aduce jertfe duhovnicești, bine primite de Dumnezeu, prin Isus Hristos, ⁶ fiindcă Scriptura zice:

Născuți din nou prin Cuvântul veșnic

²² Τὰς ψυχὰς ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας διὰ Πνεύματος,† εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ καθαράς† καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, ²³ ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σποράς φθαρτῆς ἀλλ’† ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος Θεοῦ καὶ μένοντος εἰς τὸν αἰῶνα.† ²⁴ Διότι• «Πᾶσα σὰρξ ὡς† χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου† ὡς ἄνθος χόρτου. Ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ† ἐξέπεσεν, τὸ δὲ ῥῆμα Κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.» ²⁵ Τοῦτο δὲ ἐστὶν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

Piatra cea vie și poporul Domnului

2¹ Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν—καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ φθόνους, καὶ πᾶσα καταλαλιάς— ² ὡς ἀρτιγεννητὰ βρέφη τὸ λογικὸν ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,†

† **1:22** δια πνευματος f³⁵ (92.4%) RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B, C (7.6%) NU † **1:22** καθαρὰς f³⁵ P⁷²Alef-C (99.4%) RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — A, B (0.6%) † **1:23** ἀλλ f³⁵ C [40%] | ἀλλα P⁷²Alef-A, B [60%] RP, HF, OC, TR, CP, NU † **1:23** εἰς τον αιωνα f³⁵ (90.2%) RP, HF, OC, TR, CP † 13 (2.6%) † 1 τους αιωνας (1.2%) | — P⁷²Alef-A, B, C (6%) NU † **1:24** ὡς rell | ὡσει Alef- | — A [9%] † **1:24** ἀνθρωπου f³⁵ [90%] RP, HF, OC, TR, CP | αὐτης P⁷²A, B, C [9%] NU | αὐτου Alef- | one other variant † **1:24** αὐτου f³⁵ C [90%] RP, HF, OC, TR, CP | αὐτης [1%] | — P⁷²Alef-A, B [9%] NU † **2:2** εἰς σωτηριαν f³⁵ (P⁷²)Alef-A, B, C [65%] OC, NU | — [35%] RP, HF, TR, CP (OC is in small print.)

† **1.25** Lit.: „în veac”. † **2.1** Sau: „vorbire de rău”, „bârfă”. † **2.2** Sau: „al cuvântului”, „al învățăturii”.

³ εἴπερ† ἐγένεσασθε ὅτι χρηστος† ὁ Κύριος. ⁴ Πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα—ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ Θεῷ ἐκλεκτόν, ἔντιμον— ⁵ καὶ αὐτοί, ὡς λίθοι ζῶντες, οἰκοδομείσθε† οἶκος πνευματικός, ἱεράτευμα† ἅγιον, ἀνενέγκαι πνευματικὰς θουσίας εὐπροσδέκτους τῷ† Θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

⁶ Διότι† περιέχει ἡ †Γραφή• «Ἴδού, τίθημι ἐν Σιών λίθον ἀκρογωνιαίον, ἐκλεκτόν, ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεῦων ἐπ’ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.» ⁷ Ὑμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν, ἀπειθοῦσιν† δέ, «λίθον† ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας,» ⁸ καὶ «λίθος προσκόμματος καὶ πέτρα σκανδάλου»• οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ, καί, ἐτέθησαν.†

lată, pun în Sion o piatră
piatra din capul unghiului,
aleasă, prețioasă
Și cine se încrede în ea,
niciodată nu se va rușina.

⁷ Astfel, ea este cinstea voastră, a celor ce credeți, dar pentru cei ce nu cred, ea este:

piatra respinsă de meșteri,
ajunsă totuși în capul unghiului.

⁸ Și ea va ajunge să le fie:

o piatră de poticnire
și o stâncă de cădere.

Se împiedică† de ea cei ce nu primesc Cuvântul și la aceasta au și fost sortiți.

† 2:3 εἴπερ f³⁵ C [99%] RP, HF, OC, TR, CP | ei (P⁷²) Alef-A, B [1%] NU † 2:3 χρηστος f³⁵ Alef-A, B, C [48%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | χριστος P⁷² [52%]. † 2:5 οἰκοδομείσθε f³⁵ P⁷² A, B [75%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | εποικοδομείσθε Alef-C [25%] † 2:5 ἱεράτευμα f³⁵ [90%] RP, HF, OC, TR, CP | εις I P⁷² Alef-A, B, C [10%] NU † 2:5 τῷ f³⁵ P⁷² [96.5%] RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — Alef-A, B, C [3.5%] † 2:6 διότι f³⁵ P⁷² Alef-A, B, C [98%] RP, HF, OC, CP, NU | διο και [1%] TR | διο [1%] † 2:6 ἡ f³⁵ C [35%] | εν τη [59%] RP, HF, OC, TR, CP | εν P⁷² Alef-A, B [6%] NU (η γραφη is the subject of the verb, περιεχει, active voice; the change to the familiar ‘in the’ would be almost unthinking.) † 2:7 απειθοουσιν f³⁵ A [92%] RP, HF, OC, TR, CP | απιστεουσιν P⁷² Alef-B, C [8%] NU † 2:7 λιθον f³⁵ Alef- [95%] RP, HF, OC, TR, CP | λιθος P⁷² A, B, C [5%] NU † 2:8 [What is the antecedent of ὅ, the finite verb or the participle? Being higher in rank the finite form presumably takes precedence.]

† 2:8 Se opresc în ea ca apele într-un dig.

Preoția regală

⁹ Voi însă sunteți „o seminție aleasă, o preoție împărătească, un neam sfânt, un popor adunat de Dumnezeu† ca să vestească caracterul† măreț al Celui ce v-a chemat din întuneric la lumina sa minunată.

¹⁰ Voi, care altădată
nu erați un popor,
dar acum sunteți
poporul lui Dumnezeu;
voi, cei fără parte de îndurare,
dar acum vi s-a dăruit îndurare.

Viața creștinilor în lume

¹¹ Preaiubiților, ca pe niște străini fără cetățenie, risipiți în lume, vă îndemn să vă feriți de poftele trupești, care se luptă împotriva sufletului. ¹² Să aveți o purtare frumoasă în mijlocul neamurilor păgâne, pentru ca, văzând faptele voastre bune, ei, care vă ponegrec ca pe niște răufăcători, să-i dea slavă† lui Dumnezeu în ziua verificării.†

Preoția regală

⁹ Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε† τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστόν αὐτοῦ φῶς. ¹⁰ οἱ ποτε οὐ λαὸς νῦν δὲ λαὸς Θεοῦ, οἱ οὐκ ἠληθήμενοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες.

Viața creștinilor în lume

¹¹ Ἀγαπητοί, παρακαλῶ (ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους) ἀπέχεσθαι† τῶν σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς. ¹² τὴν ἀναστροφήν ὑμῶν ἔχοντες καλὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,† ἵνα, ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν† ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτευσάντες† δοξάσωσιν τὸν Θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

† **2.9** Strâns de Dumnezeu, ca să fi aparțină lui, ca proprietate. † **2.9** Lit.: „virtutea” sau „faptele”.

† **2.12** Adică, să-i dea dreptate în Ziua venirii lui Isus, în Ziua judecării. † **2.12** Lit.: „ziua verificării”. Poate fi ziua venirii Domnului, sau ziua

„cercetării”, sau ziua în care Domnul le vorbește în mod special.

† **2:9** ἐξαγγείλητε *rell* | ἐξαγγέλητε [14%]

† **2:11** ἀπέχεσθαι **f**⁵⁵ A1ef-B [75%] RP, HF, TR, CP, NU | ἀπεχεσθε P⁷²A, C [25%] OC (Direct, or indirect, speech?)

† **2:12** εχοντες καλην εν τοις εθνεσιν **f**⁵⁵ [86%] RP, HF, OC, CP | 34512 (A1ef-)A, C [9%] TR, NU | 34521 P⁷² [1.4%] | 21345 [1%] | 3452 B | three further variants

† **2:12** καταλαουσιν **f**⁵⁵ P⁷²A1ef-A, B, C [52%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | καταλαωσιν [48%] † **2:12** εποπτευσαντες **f**⁵⁵ A [83%]

RP, HF, OC, TR, CP | υποπτευσαντες [5%] | εποπτευοντες P⁷²A1ef-B, C [12%] NU

(The critics have already observed the good deeds—they know their criticism is false.)

Creștinul și autoritățile civile

13 Ὑποτάγητε οὖν† πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν Κύριον, εἴτε βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ πεμπομένοις, εἰς ἐκδίκησιν μὲν† κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν. 15 Ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ἀγαθοποιούντας φμιοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν• 16 ὡς ἐλεύθεροι (καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν ἐλευθερίαν), ἀλλ' ὡς δούλοι Θεοῦ.† 17 Πάντας τιμῆσατε• τὴν ἀδελφότητα ἀγαπήσατε† τὸν Θεὸν φοβεῖσθε• τὸν βασιλέα τιμᾶτε.

Sfătuirea slujitorilor

18 Οἱ οἰκέται, ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19 Τοῦτο γὰρ χάρις,† εἰ διὰ συνείδησιν Θεοῦ† ὑποφέρει τις λύπας, πάσχων ἀδίκως. 20 Ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἀμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε;† Ἄλλ' εἰ ἀγαθοποιούντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ τῷ† Θεῷ.

† 2:13 οὖν f³⁵ [95%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B, C [5%] NU † 2:14 μὲν f³⁵ C [52%] OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [48%] RP, HF, NU (OC is in small print.) † 2:16 δούλοι Θεοῦ f³⁵ A [90%] RP, HF, OC, TR, CP | 21 (P⁷²)Alef-B, C [10%] NU † 2:17 ἀγαπήσατε f³⁵ [71%] RP, HF | ἀγαπατε P⁷²Alef-A, B, C [24%] OC, TR, CP, NU | — [5%] † 2:19 χάρις f³⁵ P⁷²Alef-A, B [81.6%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 1 παρα τῷ Θεῷ C [9%] | 1 παρα Θεῷ [8%] | 1 Θεῷ [0.8%] | 1 Θεοῦ [0.6%] † 2:19 Θεοῦ f³⁵ Alef-B [84%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | αγαθὴν C [14%] | αγαθὴ 1 P⁷² [0.4%] | 1 αγαθὴν A [0.6%] | — [1%] † 2:20 ὑπομενεῖτε *rell* | ὑπομενετε P⁷² [14%] † 2:20 τῷ f³⁵ A [47%] | — P^{72, 81v}Alef-B, C [53%] RP, HF, OC, TR, CP, NU

Creștinul și autoritățile civile

13 Supuneți-vă tuturor forurilor sociale,† pentru Domnul: atât împăratului ca suveran, 14 cât și guvernatorilor, pentru că ei sunt trimișii lui† ca să-i pedepsească pe răufăcători și să-i laude pe cei ce fac binele. 15 Aceasta este voia lui Dumnezeu ca, făcând binele, să aducem la tăcere necunoașterea oamenilor nepriștici, 16 ca niște oameni liberi, care nu fac din libertate o umbrelă† a răutății, ci ca niște robi ai lui Dumnezeu. 17 Respectați-i pe toți, iubiți comunitatea frățească,† temeți-vă de Dumnezeu și onorați-l pe împărat!

Sfătuirea angajaților casnici

18 Voi, slujitori ai casei,† supuneți-vă stăpânilor voștri cu tot respectul,† nu numai celor buni și cumsecade, chiar și celor dificili, 19 fiindcă este un har, dacă cineva, din cauza credinței în Dumnezeu,† rabdă suferința și suferă pe nedrept. 20 Ce laudă este dacă răbdați o pedeapsă pentru că ați făcut ceva rău? Dar dacă răbdați și suferiți pentru că ați făcut binele, atunci este un har de la Dumnezeu. 21 Căci la aceasta ați și fost chemați, fiindcă și Hristos a pățimit pentru voi și v-a lăsat un model† ca să călcați pe urmele Lui.†

22 **Ei n-a făcut păcat și în gura Lui nu s-a aflat nimic înșelător,**

† 2.13 Lit.: „zidirilor omenesci”, adică instituțiilor de conducere ale societății, create de oameni.
† 2.14 Trimisii împăratului sau trimisii Domnului.
† 2.16 Lit.: „o mantie”. † 2.17 Lit.: „frățietatea”.
† 2.18 Sau: „robi casnici”, ori „slujitori casnici”.
† 2.18 Lit.: „toată teama”. † 2.19 Lit.: „conștiinței sale pentru Dumnezeu”. † 2.21 Sau: „tipar”; „exemplu”; „o urmă”. † 2.21 Sau: „v-a lăsat tiparul urmei sale, ca să călcați după pașii lui.”

²³ Când a fost batjocorit, nu a întors batjocura, când a suferit nu a amenințat, ci s-a lăsat în seama[†] Celui ce judecă drept. ²⁴ El a purtat păcatele noastre în trupul Lui, pe lemn, pentru ca noi, fiind morți prin păcate, față de neprihănire - să trăim! „Prin rana lui[†] ați fost vindecați” ²⁵ fiindcă erați „ca niște oi rătăcite”, dar acum ați fost aduși înapoi la Păstorul și Supraveghetorul[†] sufletelor voastre.

²¹ Εἰς τοῦτο γὰρ καὶ[†] ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ ἡμῶν,[†] ὑμῖν[†] ὑπολιμπάνων ὑπογραμμῶν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ• ²² ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν, οὐδὲ εὐρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ• ²³ ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδορεῖ, πάσχων οὐκ ἠπειλεῖ παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως• ²⁴ ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν• οὐ τῷ μῶλωπι αὐτοῦ[†] ἰάθητε. ²⁵ Ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενα,[†] ἀλλ’[†] ἐπεστράφητε[†] νῦν ἐπὶ τὸν Ποιμένα καὶ Ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ἡμῶν.[†]

[†] **2:21** καὶ **f**³⁵ **P**⁷² [23%] **CP** | — **P**⁸¹**Alef-A,B,C** [77%] **RP,HF,OC,TR,NU** (**f**³⁵ [**K**^r] is independent of **K**^x and has the earliest attestation; the καὶ is emphatic.)
[†] **2:21** ἡμῶν **f**³⁵ (85.3%) **RP,HF,OC,TR,CP** | ὑμῶν (**P**^{72,81v})(**Alef-A**)**B,C^v** (14.7%) **NU**
[†] **2:21** ὑμῖν **f**³⁵ (**P**^{72,81v}**Alef-A,B,C^v**) (85%) **RP,HF,OC,CP,NU** | ἡμῖν (15%) **TR** (For the four word sequence, *επαθεν υπερ ημων υμιν*, there are at least sixteen variations. Taking these last two sets together, **NU** has both pronouns in the 2nd person, while **TR** has both in the 1st person.)
[†] **2:24** αὐτου **f**³⁵ **Alef-** [71%] **RP,HF,OC,TR,CP** | — **P**^{72,81v}**A,B,C** [29%] **NU** [Note that *μῶλωπι* is singular (“wound”), not plural (“stripes”).]
[†] **2:25** πλανώμενα **f**³⁵ **P**^{72C} [96.5%] **RP,HF,OC,TR,CP** | πλανώμενοι **Alef-A,B** [3.5%] **NU**
[†] **2:25** ἀλλ’ **f**³⁵ **P**⁷²**Alef-A,C** [99.8%] **RP,HF,OC,TR,CP,ECM** | ἀλλὰ **B** [alone] **NU**
[†] **2:25** ἐπεστράφητε **f**³⁵ **P**^{72A,B} [75%] **RP,HF,OC,TR,CP,NU** | ἐπιστράφητε **Alef-** [20%] | ἐπεστρεψατε **C** [2.5%] | ἐπιστρεψατε [2.5%] (Indicative or imperative? With this verb the aorist passive is commonly used with active sense.)
[†] **2:25** ημων **f**³⁵ [50%] **CP** | υμων **P**⁷²**Alef-A,B,C** [50%] **RP,HF,OC,TR,NU** (Both make good sense; to be, or not to be, inclusive.)

[†] **2.23** Lit.: „s-a predat”. [†] **2.24** Lit.: „prin vătămarea lui”, prin vânătaia lui”. [†] **2.25** Lit.: „episcopul”.

Familia creștină

3¹ Ὁμοίως, αἱ† γυναικες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ εἴ τινες† ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς, ἄνευ λόγου, κερδηθήσονται† ²(ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφήν ὑμῶν), ³ ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἕξωθεν ἐμπλοκῆς† τριγῶν καὶ περιθέσεως χρυσίων, ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, ⁴ ἀλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος, ἐν τῷ ἀφάρτῳ τοῦ πραέος καὶ ἡσυχίου† πνεύματος, ὅ ἐστιν ἐνώπιον τοῦ† Θεοῦ πολυτελέξ. ⁵ Οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἄγναι γυναικες αἱ ἐλπίζουσαι ἐπὶ τὸν† Θεὸν ἐκόσμου ἐαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ⁶ ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ,† κύριον αὐτὸν καλοῦσα, ἧς ἐγενήθητε† τέκνα ἀγαθοποιούσαι καὶ μὴ φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.

⁷ Οἱ ἄνδρες, ὁμοίως, συνοικούντες κατὰ γνώσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκευεῖ

† **3:1** αι f³⁵ P⁷²C [94%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | ECM | και 1 [3%] | δε και 1 [2%] | — P⁸¹ A1ef-A, B [1%] | two other variants † **3:1** και ει τινες f³⁵ P⁷² A1ef-A [80%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 213 C [10%] | 23 P^{81v} B [3%] | 1 οτινες [6%] | οτινες [1%] † **3:1** κερδηθησονται f³⁵ P⁷² A1ef-A, B, C [98%] RP, HF, OC, CP, NU | κερδησονται [1%] | κερδηθησονται [1%] TR † **3:3** εμπλοκης f³⁵ P⁷² A1ef-A, B [81%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | εν πλοκης C [8%] | εκ πλοκης [10%] | two further variants † **3:4** πραεος και ησυχιου f³⁵ A, C [74%] RP, HF, OC, TR, CP | 13 A1ef- [0.4%] | πραεως 23 P⁷² [25%] NU | 32 πραεως B [0.2%] | two more variants † **3:4** του rell | — [20%] † **3:5** επι τον f³⁵ A1ef- [81%] OC, TR, CP | εις 2 [7%] | 1 [3%] RP, HF | εις P⁷² A, B, C [9%] NU † **3:6** αβρααμ f³⁵ [50%] | αβρααμ A1ef-A, B, C [50%] RP, HF, OC, TR, CP, NU. † **3:6** εγενηθητε f³⁵ P^{81v} A1ef-A, B, C [63%] RP, HF, OC, TR, NU | εγεννηθητε P⁷² [35%] CP | εγεννηθη [2%] (The extra *nu* is presumably a mistake.)

Familia creștină

3¹ În același fel și voi, soțiilor, fiți supuse bărbaților voștri, așa încât, chiar dacă unii nu ascultă de cuvânt, să fie câștigați fără cuvânt, prin purtarea soțiilor lor, ² văzându-vă viața voastră trăită cu temere și curăție. ³ Să nu vă bazați pe podoabele din afară, cu aranjări și împletituri de păr, cu bijuterii de aur sau cu haine de lux, ⁴ ci pe podoaba lăuntrică – adică a inimii, cu frumusețea de neofili† a unui duh blând și liniștit, care are foarte mare preț înaintea lui Dumnezeu. ⁵ Așa se împodobeau femeile sfinte de altădată și își puneau nădejdea în Dumnezeu, în timp ce erau supuse bărbaților lor, ⁶ așa cum l-a ascultat și Sara pe Avraam și l-a numit „domnul meu”. Voi sunteți fiicele ei, dacă faceți ce este bine fără să vă temeți de nici o intimidare *din partea nimănui*.

⁷ Și tot așa și voi, bărbaților, trăiți† împreună ele cu înțelepciune,† cu soțiile voastre, așa cum *trebuie* cu un vas mai delicat; dați-le cinste, cum se *cuvine* celor ce moștenesc împreună cu voi harul vieții, ca să nu vă fie împiedicate rugăciunile.

† **3.4** Lit.: „ce nu putrezește”. † **3.7** Lit.: „locuiri împreună, în aceeași casă”. † **3.7** Lit.: „potrivit cu înțelepciunea”.

τῷ γυναικεῖῳ, ἀπονέμοντες τιμὴν ὡς
καὶ συγκληρονόμοι † χάριτος ζωῆς, † εἰς
τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι † τὰς προσευχὰς
ὑμῶν.

Sfaturi și îndemnuri

⁸ Gândiți împreună spre același țel, toți, simțiți unii cu alții, fiți prietenoși, fiți miloși unii cu alții și smeriți; ⁹ nu răspundeți la rău cu rău, nici cu jignire la jigniri, ci, dimpotrivă, binecuvântați, pentru că la aceasta ați fost chemați, să fiți moștenitori ai binecuvântării. †

¹⁰ Pentru că:

cine vrea viața și o iubește
și vrea să vadă zile bune,
să-și oprească limba de la rău
și buzele de la vorbirea
înșelătoare,

¹¹ să se abată de la rău
și să facă binele,
să caute pacea,
și să alerge după ea,

¹² fiindcă ochii Domnului
sunt peste cei drepti,
iar urechile Lui
iau aminte la rugăciunea lor,
dar fața Domnului
se întoarce împotriva
celor ce fac răul.

Sfaturi și îndemnuri

⁸ Τὸ δὲ τέλος, πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι, εὐσπλαγχοὶ, φιλόφρονες, † ⁹ μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, εἰδότες † ὅτι εἰς τοῦτο ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. ¹⁰ «Ὁ γὰρ θέλων ζωὴν ἀγαπᾶν καὶ ἡμέρας ἰδεῖν † ἀγαθὰς πανσάτω τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ † ἀπὸ κακοῦ καὶ χεῖλη αὐτοῦ † τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον. ¹¹ ἐκκλινάτω ἀπὸ † κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν. † ζητησάτω εἰρήνην, καὶ διαξάτω αὐτήν. ¹² Ὅτι † ὀφθαλμοὶ Κυρίου ἐπὶ δικαίους, καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν. † πρόσωπον δὲ Κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά.» †

† **3:7** συγκληρονόμοι **f**³⁵ (A,C) [90%] RP, HF, OC, TR, CP | συγκληρονόμοις **P**⁸¹ (**P**^{72B}) [9%] NU | συνκληρονόμους **Alef-** | two other readings † **3:7** χάριτος ζωῆς **f**³⁵ **P**^{81v} B, C [58%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 1 ζωῆς [35%] | ποικιλίη 12 **Alef-A** [7%] | 12 αἰωνίου **P**⁷² † **3:7** εγκοπτεσθαι **f**³⁵ **P**⁸¹ (**Alef-**) A, B [70%] RP, HF, OC, CP, NU | εκκοπτεσθαι **P**^{72C} [30%] TR † **3:8** φιλοφρονες **f**³⁵ (73.3%) RP, HF, OC, TR, CP | ταπεινοφρονες **P**^{72,81v} **Alef-A, B, C** (22.3%) NU | several confluents that garner (4.4%) † **3:9** εἰδότες **f**³⁵ (90.3%) RP, HF, OC, TR, CP | — **P**^{72,81} **Alef-A, B, C** (9.7%) NU † **3:10** ημερας ιδειν **f**³⁵ C [26%] | 21 **P**^{72,81v} **Alef-A, B** [74%] RP, HF, OC, TR, CP, NU (**f**³⁵ [**K**^r] is independent of **K**^x.) † **3:10** αὐτου **f**³⁵ **Alef-** [95%] RP, HF, OC, TR, CP | — **P**^{72,81} A, B, C [5%] NU † **3:10** αὐτου **f**³⁵ [89%] RP, HF, OC, TR, CP | — **P**^{72,81v} **Alef-A, B, C** [11%] NU † **3:11** απο **f**³⁵ **Alef-** [93%] RP, HF, OC, TR, CP | δε 1 **P**⁷² A, B, C [7%] NU † **3:12** οτι **f**³⁵ **P**^{72,81} **Alef-A, B, C** [98%] RP, HF, OC, CP, NU | 1 οι [2%] TR † **3:12** κακα **f**³⁵ **P**⁷² **Alef-A, B, C** [93%] RP, HF, OC, TR, NU | 1 του εξολοθρευσαι αὐτους εκ γης [7%] CP

† **3.9** Lit.: „Să moșteniți binecuvântarea”.

Creștinii și persecuția

¹³ Καὶ τίς ὁ κακῶσων ὑμᾶς ἐάν τοῦ ἀγαθοῦ μιμηταὶ ᾖ γένησθε; ¹⁴ Ἀλλ' εἰ καὶ πάσχετε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. «Τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε, μηδὲ ταραχθῆτε.» ¹⁵ Κύριον δὲ τὸν Θεὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι δὲ αἰεὶ πρὸς ἀπολογία πάντι τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν ἐλπίδος, μετὰ πραύτητος καὶ φόβου. ¹⁶ συνειδήσιν ἔχοντες ἀγαθῆν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, κατασχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τῇ ἀγαθῇ ἐν Χριστῷ ἀναστροφῇ. ¹⁷ Κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιούντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιούντας.

Creștinii și persecuția

¹³ Și cine va dori să vă facă rău, dacă voi sunteți ați devenit ucenici binelui? ¹⁴ Iar dacă ar fi să suferiți pentru dreptate, atunci ferice de voi! Nu vă temeți și nu vă tulburați de teama lor, ¹⁵ ci sfințiți-l în inimile voastre pe Hristos ca Domn și fiți întotdeauna gata să vă apărați credința față de oricine vă cere să explicați nădejdea care este în voi. ¹⁶ Răspundeți-le cu blândețe și cu atent, cu o conștiință curată, așa încât tocmai în ceea ce sunteți ponegriți ca făcători de rele, să fie rușinați, ei cei care vă defăimează purtarea voastră bună în Hristos. ¹⁷ Fiindcă este mai bine să suferiți ca unii ce fac binele, dacă așa ar fi voia lui Dumnezeu, decât ca făcători de rău.

† **3:13** μιμηται f³⁵ [75%] RP, HF, OC, TR, CP | ζηλωται (P⁷²Alef-)A(B)C [25%] NU
 † **3:14** ει και πασχετε f³⁵ P⁷²(Alef-)B, C [82%] RP, HF, OC, TR, NU | 213 [8%] | 12 πασχετε [5.5%] CP | 1 δε 23 A [4.5%] † **3:15** θεον f³⁵ [94%] RP, HF, OC, TR, CP | χριστον P⁷²Alef-A, B, C [6%] NU † **3:15** δε f³⁵ [83%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B, C [17%] NU † **3:15** ελπιδος f³⁵ [81%] RP, HF, OC, TR, CP | 1 αλλα P⁷²Alef-A, B, C [19%] NU † **3:15** πραυτητος *rell* | πραστητος [15%] † **3:16** καταλαουσιν f³⁵ Alef-A, C (44.4%) RP, OC, CP | καταλαωσιν (50%) HF, TR | καταλαεισθε P⁷²B (5%) NU | two other readings † **3:16** υμων ως κακοποιων f³⁵ Alef-A, C (92.4%) RP, HF, OC, TR, CP | υμας 23 (2.4%) | — P⁷²B (5.2%) NU † **3:16** τη αγαθη εν χριστω αναστροφη f³⁵ [20%] | την αγαθην 34 αναστροφην (Alef-)A, B [50%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | την 34 αγαθην αναστροφην P⁷² [24%] | την 34 αγνην αναστροφην C [1%] | την καλην 34 αναστροφην [4%] | — [1%] (The dative is correct for the object of επηρεαζω, but if copyists were not familiar with the verb they would naturally 'correct' to the accusative. ECM lists 15 variations for the 6-word phrase.) † **3:17** θελοι f³⁵ P⁷²Alef-A, B, C [92%] RP, HF, OC, CP, NU | θελει [3%] TR | — [5%]

† **3.13** Lit.: „sunteți plini de zel pentru bine” sau „sunteți imitatorii binelui”. † **3.16** Lit.: „cu temere”.

Suferința lui Hristos și imaginea lui Noe

¹⁸ Căci și Hristos a pățimit o singură dată pentru păcate, El, cel Drept pentru cei nedrepti, ca să vă aducă la Dumnezeu, fiind omorât în trup, dar fiind înviat în Duhul. ¹⁹ În Duhul El a mers și a vestit și duhurilor întemnițate, ²⁰ care n-au ascultat pe vremuri, când răbdarea lui Dumnezeu era în așteptare, în zilele lui Noe, când se construia arca† în care au fost salvate din apă numai opt suflete. ²¹ Acest simbol† al botezului, vă salvează și pe voi acum, prin învierea lui Hristos, dar ca o spălare de murdăria trupului, ci ca un răspuns dat lui Dumnezeu de o conștiință curată. ²² Hristos stă la dreapta lui Dumnezeu, acum, înălțat la ceruri, și lui îi sunt supuși îngerii, stăpânirile și puterile.

Modelul lui Hristos și Noe

¹⁸ Ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν,† δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ἡμᾶς† προσαγάγῃ τῷ Θεῷ• θανατώθεις μὲν σαρκὶ ζωοποιηθεὶς δὲ† πνεύματι• ¹⁹ ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν, ²⁰ ἀπειθήσασιν ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο† ἡ τοῦ Θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις Νῶε, κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι,† τοῦτ' ἔστιν ὁκτώ, ψυχὰι διεσωθήσαν δι' ὕδατος• ²¹ ὁ† ἀντίτυπον, νῦν καὶ ἡμᾶς† σώζει, βάπτισμα (οὐ σαρκὸς ἀποθέσις ῥύπου, ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς Θεόν) δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, ²² ὅς ἔστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ† Θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν, ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

† **3:18** επαθεν **f**³⁵ B [78%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | υπερ ημων 1 [6%] | απεθανεν C [3%] | υπερ ημων απεθανεν (Alef-) [10%] | υπερ υμων απεθανεν P⁷²A [3%] † **3:18** ημας **f**³⁵ A, C [64%] OC, TR, CP | υμας P⁷²B [36%] RP, HF, NU | — Alef- † **3:18** δε **f**³⁵ Alef-A, B, C [96%] RP, HF, OC, CP, NU | 1 τω [4%] TR | 1 εν P⁷² † **3:20** απεξεδεχετο **f**³⁵ P⁷²Alef-A, B, C [88%] RP, HF, OC, CP, NU | απαξ εδεχετο [11%] | απαξ εξεδεχετο TR | three other readings † **3:20** ολιγοι **f**³⁵ C [87%] RP, HF, OC, TR, CP | ολιγοι P⁷²Alef-A, B [12%] NU | ο λογος [1%] † **3:21** ο **f**³⁵ A, B, C [84%] RP, HF, OC, TR, NU | ω [12%] CP | ου [1.5%] | — P⁷²Alef- [2.5%] † **3:21** αντιτυπον νυν και ημας **f**³⁵ [74%] RP, HF, OC (CP) | 123 υμας [2%] | 3412 C [8%] TR | 3 υμας 12 P⁷²A, B [12%] NU | 3 υμας 21 Alef- (There are seven further variants that together garner 4%; ημας has about 85%.) † **3:22** του **f**³⁵ P⁷²A, C [99.4%] RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — Alef-B [0.6%]

† **3:20** Lit.: „chivot”. † **3:21** Lit.: „antitip”, adică „prefigurare”, „schemă”, „tipar”.

O viață nouă cu o gândire nouă

4¹ Χριστοῦ οὖν παθόντος ὑπὲρ ἡμῶν† σαρκί, καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν ὀπίσασθε (ὅτι ὁ παθὼν σαρκί† πέπαυται ἁμαρτίας) ²εἰς τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι τοῦ† Θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκί βιώσαι χρόνον. ³Ἀρκετὸς γὰρ ὑμῖν† ὁ παρεληλυθὼς χρόνος† τὸ θέλημα† τῶν ἐθνῶν κατεργάσασθαι†—πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφυγίαις, κόμοις, πότοις, καὶ ἀθμιτοῖς† εἰδωλολατρίαις†— ⁴ἐν ᾧ ξενίζονται, μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχουσι, βλασφημοῦντες• ⁵οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμῳς ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς ⁶(εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί, ζῶσι δὲ κατὰ Θεὸν πνεύματι).

Răscumpărarea timpului

⁷ Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν• σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς τὰς†

† **4:1** ὑπερ ἡμων **f**³⁵ A (88.4%) RP, HF, OC, TR, CP | 1 ὑμων (Alef-) (7.2%) | — P⁷²B, C (4.4%) NU | † **4:1** σαρκί **f**³⁵ P⁷²Alef-A, B, C [76%] NU | εν 1 [24%] RP, HF, OC, TR, CP (OC is in small print.) † **4:2** του **f**³⁵ [22%] | — P⁷²Alef-A, B, C [78%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | † **4:3** ὑμιν **f**³⁵ Alef- (41.7%) HF, OC, CP | ἡμιν C (47.1%) RP, TR | — P⁷²A, B (11.2%) NU | † **4:3** χρονος **f**³⁵ P⁷²Alef-A, B, C [26%] NU | 1 του βιου [74%] RP, HF, OC, TR, CP | † **4:3** θελημα **f**³⁵ [87%] RP, HF, OC, TR, CP | βουλημα P⁷²Alef-A, B, C [13%] NU | † **4:3** κατεργασασθαι **f**³⁵ [89%] RP, HF, OC, TR, CP | κατειργασασθε C^v [3%] | κατειργασθαι P⁷²(Alef-)A, B [6%] NU | three further variants [2%] | † **4:3** και αθμιτοις *rell* | — [1%] CP | † **4:3** ειδωλολατρειαις **f**³⁵ Alef-A, C [70%] OC, CP, NU | ειδωλολατρειαις B [30%] RP, HF, TR | † **4:7** τας **f**³⁵ [70%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [30%] NU

O viață nouă cu o gândire nouă

4¹ Așadar, întrucât Hristos a suferit pentru noi în trup,† înarmați-vă și voi cu aceeași gândire,† fiindcă acela care suferă în trup a încheiat-o cu păcatul,† ²și nu mai trăiește în poftele oamenilor, ci după voia lui Dumnezeu, în tot restul vieții sale trupești.† ³Destul că în trecutul vieții voastre ați lucrat după voia păgânilor, trăind în destrăbălări, în poftă, în potop de vin, în chefuri, în beții și în idolatrii nelegiuite! ⁴De aceea, ei se miră că nu mai veniți† cu ei în aceeași depravare neînfrănată - și vă batjocoresc; ⁵dar vor da socoteală Celui care este gata să judece și viii și morții. ⁶Căci pentru aceasta a și fost vestită Evanghelia și morților, pentru ca, după ce au fost judecați ca oameni în trup, să trăiască după Dumnezeu, prin Duhul.†

Răscumpărarea timpului

⁷ Așadar, sfârșitul tuturor s-a apropiat. Fiți, deci, înțelepți și treji, gata de rugăciune. ⁸Înainte de toate, să aveți o dragoste fierbinte unii pentru alții, pentru că dragostea acoperă o mulțime de păcate. ⁹Fiți bune gazde unii pentru alții, fără plângeri, ¹⁰slujiți-vă unii pe alții, fiecare după darul pe care l-a primit, ca niște buni administratori ai harului de

† **4.1** Lit.: „în carne”. † **4.1** Lit.: „luați armura aceeașiși gândiri”. † **4.1** Sau: „cu păcatele”. † **4.2** Lit.: „în trup”. † **4.4** Lit.: „nu participați”. † **4.6** Este posibil să fie vorba despre cei morți înainte de Hristos, care au avut credință în Dumnezeu. Ei ca oameni, au murit, dar prin Duhul lui Dumnezeu trăiesc pentru Dumnezeu, iar împlinirea credinței lor la Cruce, le-a fost vestită de Hristos, după moartea sa și după învierea sa în Duhul, vezi 1Pet 3.18-20.

multe feluri al lui Dumnezeu. ¹¹ Când vorbește cineva, să vorbească din cuvintele lui Dumnezeu; † când slujește cineva, să slujească prin puterea lui Dumnezeu †, ca în toate Dumnezeu să fie slăvit, prin Isus Hristos, a lui să fie slava și puterea în vecii vecilor. Amin!

Suferința după voia Domnului

¹² Preaiubiților, să nu vă mirați de focul încercării venite peste voi, ca de ceva ce s-a abătut pe neașteptate asupra voastră, ¹³ ci, bucurați-vă că sunteți părtași la patimile lui Hristos, așa încât să vă bucurați, tot așa, fericiți, la arătarea slavei Lui. ¹⁴ Dacă sunteți batjocoriți pentru Numele lui Hristos, fericite de voi, fiindcă Duhul slavei și al lui Dumnezeu se odihnește peste voi. † ¹⁵ Nimeni dintre voi însă să nu suferă ca ucigaș, ori hoț, ori răufăcător, sau ca unul care se amestecă în treburile altora, ¹⁶ iar dacă suferă cineva pentru că este creștin, să nu îi fie rușine, ci să îl slăvească pe Dumnezeu pentru acest nume. ¹⁷ Căci a sosit timpul ca judecata să înceapă cu cei din casa lui Dumnezeu; iar dacă începe cu noi, atunci care va fi sfârșitul celor ce nu ascultă de Evanghelia lui Dumnezeu? ¹⁸ Și atunci:

**dacă omul drept
cu greu va fi mântuit,
ce se va alege, atunci,
de omul nelegiuit și păcătos? †**

† **4.11** Lit.: „ca pe cuvintele lui Dumnezeu”, pentru că sunt cuvintele lui Dumnezeu. † **4.11** Lit.: „așa cum se face prin puterea primită de la Dumnezeu”.

† **4.14** Unele manuscrise adaugă: „acest nume este hulit de ei, iar de voi este slăvit”. † **4.18** Lit.: „cel nelegiuit și cel păcătos cum vor sta?”

προσευχάς. ⁸ Πρὸ πάντων δὲ τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἡ ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν. ⁹ φιλοξενεῖτε εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμῶν. ¹⁰ ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος Θεοῦ. ¹¹ Εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια Θεοῦ. Εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ὡς ἡ χορηγεῖ ὁ Θεός, ἵνα ἐν πάσιν δοξάζεται Θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας. † Ἀμήν.

Suferința după voia Domnului

¹² Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη, ὡς ξένου ὑμῖν συμβαινόντος, ¹³ ἀλλὰ καθὼς κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. ¹⁴ Εἰ ὄνειδίξεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης † καὶ τὸ τοῦ Θεοῦ Πνεῦμα

† **4:8** δε ^{f³⁵} [98%] RP, HF, OC, TR, CP | — ^{P⁷²}Alef-A, B [2%] NU † **4:8** η ^{f³⁵} [49%] OC | — ^{P⁷²}Alef-A, B [51%] RP, HF, TR, CP, NU (OC is in small print.) † **4:8** καλύπτει ^{f³⁵} A, B [60%] NU | καλύπτει ^{P⁷²}Alef- [40%] RP, HF, OC, TR, CP † **4:9** γογγυσμῶν ^{f³⁵} [83%] RP, HF, OC, TR, CP | γογγυσμοῦ Alef-A, B [17%] NU | γογγυζοῦ ^{P⁷²} | one other variant † **4:10** αὐτο *rell* | αὐτῶ [12%] † **4:11** ὡς ^{f³⁵} [69%] RP, HF, OC, CP | ἡς ^{P⁷²}Alef-A, B [28%] TR, NU | — [3%] † **4:11** δοξάζεται Θεὸς ^{f³⁵} [20%] | 1 o 2 ^{P⁷²}Alef-A, B [73%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | o 21 [6%] | three other readings (The lack of the article emphasizes the inherent quality of the noun.) † **4:11** ἐστὶν *rell* | — A [13%] † **4:11** αἰῶνας ^{f³⁵} ^{P⁷²} [27%] | 1 τῶν αἰῶνων Alef-A, B [73%] RP, HF, OC, TR, CP, NU (The reading of ^{f³⁵} [K^t] is independent of K^x and has the earliest attestation.) † **4:12** πειρασμῶν *rell* | πειρασμοῦ [4%] CP † **4:14** δόξης ^{f³⁵} ^{P⁷²}B (75.7%) RP, HF, TR, CP, NU | 1 καὶ δυναμεὼς (Alef-)A (24.3%) OC

ἐφ' ὑμᾶς ἀναπέπναιται.† Κατὰ μὲν αὐτοὺς βλασφημεῖται, κατὰ δὲ ὑμᾶς δοξάζεται.† ¹⁵Μὴ γὰρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φρονεὺς ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος.† ¹⁶εἰ δὲ ὡς Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξάζετω δὲ τὸν Θεὸν ἐν τῷ μέρει† τούτῳ. ¹⁷Ὅτι ὁ †καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρῖμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν,† τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ Θεοῦ εὐαγγελίῳ; ¹⁸Καί, «Εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς† ποῦ φανεῖται;» ¹⁹Ὡστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ, ὡς† πιστῷ Κτίστη, παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν† ἐν ἀγαθοποιίᾳ.†

Slujirea comunității

5¹ Πρεσβυτέρους τοὺς† ἐν ὑμῖν παρακαλῶ, ὁ †συμπροσβύτερος

† **4:14** ἀναπέπναιται f³⁵ [39%] CP | επαναπέπναιται A [6%] | επαναπέπναιται P⁷² [2%] | αναπέπναιται Alef-B [52%] RP, HF, OC, TR, NU | αναπεμπεται [1%] † **4:14** κατα μεν αυτους βλασφημεται κατα δε υμιας δοξάζεται f³⁵ [83%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [17%] NU † **4:15** αλλοτριεπισκοπος f³⁵ [89%] RP, HF, OC, TR, CP | αλλοτριος επισκοπος A [4%] | αλλοτριος επισκοπος P⁷² | αλλοτριεπισκοπος Alef-B [7%] NU † **4:16** μεραι f³⁵ [88%] RP, HF, OC, TR, CP, ECM | ονοματι P⁷²Alef-A, B [11%] NU | conflation [1%] † **4:17** ο f³⁵ P⁷²B [80%] RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — Alef-A [20%] † **4:17** ημων *rell* | υμων Alef- [13%] † **4:18** ασεβης και αμαρτωλος f³⁵ B [87%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | 321 P⁷² [3%] | 12 ο 3 Alef-A [10%] † **4:19** ως f³⁵ [94%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [6%] NU † **4:19** αυτων f³⁵ P⁷²Alef-A [95%] RP, HF, OC, CP, NU | εαυτων [5%] TR | — B (Four of TRs five percent actually have εαυτων ψυχας.) † **4:19** αγαθοποια *rell* | αγαθοποιιας P⁷²A [13%] | one other reading † **5:1** τοις f³⁵ [78%] RP, HF, OC, TR, CP | ουν I Alef- [17%] | ουν P⁷²A, B [4%] NU | — [1%]

¹⁹Din această cauză, cei ce suferă după voia lui Dumnezeu să—și încredințeze sufletele Creatorului cel credincios, și să persevereze în facerea binelui.

Slujirea în comunitate

5¹ Pe prezbiterii† voștri eu așa îi îndemn, ca unul care sunt și eu prezbiter împreună cu ei și martor al patimilor lui Hristos, precum și părtaş al slavei ce va fi arătată în viitor: ²să păstoriți turma lui Dumnezeu care este dată în grija voastră, nu din obligație, ci de bunăvoie, așa cum vrea Dumnezeu; nu pentru un câștig strămb, ci cu dăruire; ³nu ca și cum ați domni peste o moștenire, ci dându-vă exemple pentru turmă. ⁴Iar când se va arăta Mai-Marele Păstorilor veți primi cununa nepieritoare a gloriei.

† **5.1** Lit.: „prezbiteri”.

καὶ μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός•² ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν ποιμνιον τοῦ Θεοῦ, ἐπισκοποῦντες[†] μὴ ἀναγκαστῶς ἀλλ'[†] ἐκουσίως•[†] μὴδὲ ἀισχροκερδῶς ἀλλὰ προθύμως•³ μὴδὲ[†] ὡς κατακυριεύοντες τῶν κληρῶν, ἀλλὰ τύποι γινόμενοι[†] τοῦ ποιμνίου. ⁴Καὶ φανερωθέντος τοῦ Ἀρχιποίμενος κομειέσθε τὸν ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

Podoaba smereniei

⁵La fel și voi, tinerilor, supuneți-vă celor mai în vârstă,[†] și toți, unii față de alții, să vă îmbrăcați cu smerenie fiindcă:

**Dumnezeu stă împotriva
celor mândri,
dar celor smeriți
le dă har.**

⁶Smeriți-vă, dar, sub mâna tare a lui Dumnezeu, pentru ca, la vremea potrivită a intervenției sale, El să vă înalțe. ⁷Puneți-vă toate grijurile voastre în brațele lui, fiindcă El se îngrijește de voi.

Podoaba smereniei

⁵Ὅμοιως,[†] νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. Πάντες δὲ ἀλλήλοις ὑποτασσόμενοι,[†] τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι «Ὁ[†] Θεὸς ὑπερηράνος ἀντιτάσσειται, ταπεινοὺς δὲ δίδωσιν χάριν.» ⁶Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα τοῦ Θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ[†] ἐν

† 5:1 ο f³⁵ P⁷²Alef-A,B [89%] RP,HF,OC,TR,NU | ως [11%] CP | two other readings † 5:2 επισκοποουντες f³⁵ P⁷²A (99.2%) RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — Alef-B (0.8%) † 5:2 ἀλλ f³⁵ A [97%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | ἀλλα P⁷²Alef-B [3%] ECM † 5:2 εκουσιως f³⁵ B [86%] RP,HF,OC,TR,CP | 1 κατα Θεον P⁷²Alef-A [14%] NU † 5:3 μηδε f³⁵ P⁷² [49%] RP,HF,CP | μηδ Alef-A [50%] OC,TR,NU (B omits v. 3; two other readings.) † 5:3 γινόμενοι rell | γενομενοι [20%] † 5:5 ομοιως f³⁵ P⁷²A,B [74%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 δε Alef- [1%] | 1 οι [5%] | 1 δε και [1%] | 1 δε οι [7%] | 1 και οι [5%] | 1 δε και οι [7%] | one other reading † 5:5 υποτασσομενοι f³⁵ (94%) RP,HF,OC,TR,CP | υποταγωμεν (1.4%) | — (P⁷²)Alef-A,B (4.2%) NU | two other readings † 5:5 ο f³⁵ Alef-A [99%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — P⁷²B [1%] † 5:6 υμας υψωση f³⁵ P⁷²Alef-A,B [79%] RP,HF,OC,TR,CP,NU | 21 [4%] | 1 υψωσει [14%] | υψωσει I [3%]

† 5.5 Sau: „prezbiterilor”.

καιρω[†] 7 πᾶσαν τὴν μέριμαν ὑμῶν ἐπιρρίψαντες[†] ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει[†] ὑπὲρ[†] ὑμῶν.

Paza împotriva răului

⁸ Νήψατε, γρηγορήσατε• ὅτι[†] ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος, ὡς λέων ὠρυόμενος, περιέρχεται,[†] ζητῶν τίνα[†] καταπιεῖν•[†] ⁹ ὦ ἀντίστητε, στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν[†] κόσμῳ ὑμῶν ἀδελοφότητι ἐπιτελειοθαί.[†]

Binecuvântare

¹⁰ Ὁ δὲ Θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς[†] εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,[†] ὀλίγον παθόντας, αὐτὸς καταρτίσαι[†] ὑμᾶς[†]—

† 5:6 καιρω **f**³⁵ P⁷²Alef-B [85%]
 RP,HF,OC,TR,CP,NU | 1 επισκοπης
 A [14%] | 1 εν τω μελλοντι αιωνι
 [1%] † 5:7 επιρριψαντες **f**³⁵ [93%]
 RP,HF,OC,TR,CP | επιρριψαντες Alef-A,B
 [4%] NU | απορριψαντες P⁷² | επιρριψατε
 [3%] † 5:7 μελει *rell* | μελλει [20%]
 † 5:7 υπερ **f**³⁵ [35%] | περι P⁷²Alef-A,B
 [65%] RP,HF,OC,TR,CP,NU (God does the
 caring for them, in their place.) † 5:8 οτι
f³⁵ P⁷² [50%] TR | — Alef-A,B [50%]
 RP,HF,OC,CP,NU † 5:8 περιερχεται
f³⁵ [24%] | περιπατει P⁷²Alef-A,B [76%]
 RP,HF,OC,TR,CP,NU (The lion isn't ambling
 aimlessly; he is circling the prey, looking
 for an opening.) † 5:8 τινα **f**³⁵ P⁷²Alef-A
 [99%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | — B
 [1%] † 5:8 καταπιειν **f**³⁵ (Alef-)B [53%]
 CP,NU | καταπιει [25%] | καταπιη P⁷²A [22%]
 RP,HF,OC,TR † 5:9 εν **f**³⁵ A [99.4%]
 RP,HF,OC,TR,CP,ECM | 1 τω P⁷²(Alef-)B
 [0.6%] [NU] † 5:9 επιτελεισθαι *rell* |
 επιτελεισθε Alef-A,B [12%] | επιτελειται
 P⁷² † 5:10 υμας **f**³⁵ P⁷²Alef-A,B
 [92%] RP,HF,OC,CP,NU | ημας [8%]
 TR † 5:10 ησου **f**³⁵ P⁷²A [97%]
 RP,HF,OC,TR,CP[NU] | — Alef-(B) [3%]
 ECM † 5:10 καταρτισαι **f**³⁵ [88%]
 RP,HF,TR,CP | καταρτισει P⁷²Alef-A,B [12%]
 OC,NU | two other readings

Paza împotriva răului

⁸ Fiți treji la minte și vegheați! Vrajmașul vostru, Diavolul, vă dă târcoale ca un leu care rage și caută pe cine să înghită, ⁹ dar voi să vă împotriviți lui, puternici în credință, știind că și frații voștri din lumea întreagă trec prin același fel de suferințe.

Binecuvântare

¹⁰ Iar Dumnezeuul oricărui har, care v-a chemat la veșnica Lui glorie în Hristos Isus, după ce veți fi pățimit puțin timp vă va desăvârși, vă va întări, vă va da putere, vă va face de neclintit. ¹¹ A Lui să fie stăpânirea în veci! Amin!

στηρίξαι,† σθενώσαι,† θεμελιώσαι.†
 11 Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος† εἰς τοὺς
 αἰῶνας τῶν αἰώνων.† Ἀμήν.

Salutări finale

¹²V-am scris pe scurt prin Silvan, fratele credincios - așa cum îl prezint eu celorlalți, încurajându-vă și mărturisind că acesta este adevăratul har al lui Dumnezeu și să stați tari în el. ¹³Vă salută de aici din „Babilon”† – Biserica aleasă împreună cu voi – precum și Marcu, fiul meu. ¹⁴Îmbrățișați-vă unii pe alții cu sărutarea iubirii. Pace vouă, tuturor celor care sunteți în Hristos! Amin.

Salutări finale

¹²Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι’ ὀλίγων ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ Θεοῦ εἰς ἣν ἐστήκατε.† ¹³Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ Μάρκος, ὁ υἱός μου. ¹⁴Ἀσπασασθε ἀλλήλους ἐν φιληματι ἀγάπης.

† **5:10** ὑμας f³⁵ [88%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²Alef-A, B [12%] NU | † **5:10** στηριξαι f³⁵ [33%] TR, CP | στηριξει P⁷²Alef-A, B [66%] RP, HF, OC, NU | στηριξοι [1%] (Future indicative or aorist optative?) | † **5:10** σθενωσαι f³⁵ [30%] TR, CP | σθενωσει Alef-A, B [66%] RP, HF, OC, NU | σθενωσοι [1%] | — P⁷² [3%] | one other variant | † **5:10** θεμελιωσαι f³⁵ [30%] TR, CP | θεμελιωσει P⁷²Alef- [66%] RP, HF, OC, NU | θεμελιωσοι [1%] | — A, B [3%] | † **5:11** η δοξα και το κρατος f³⁵ Alef- (59.6%) RP, HF, OC, TR, CP | 125 (31.3%) | 45312 (7%) | το (—το P⁷²) κρατος P⁷²A, B (0.8%) NU (Three other readings; the evidence for η δοξα is massive.) | † **5:11** των αιωνων f³⁵ Alef-A [91%] RP, HF, OC, TR, CP | — P⁷²B [9%] NU | † **5:12** εστηκατε f³⁵ [92%] RP, HF, OC, TR, CP | στητε P⁷²Alef-A, B [8%] NU | two other readings

† **5.13** Babilon era un nume simbolic pentru Roma.

Ειρήνη ὑμῖν, πᾶσι τοῖς ἐν Χριστῷ
 Ἰησοῦ.† Ἀμήν.†,†

† **5:14** ἡσου **f**³⁵ Alef- [95%]
 RP,HF,OC,TR,CP | — A,B [5%] NU
 † **5:14** ἀμην **f**³⁵ Alef- [97%] RP,HF,OC,TR,CP
 | — A,B [3%] NU (P⁷² omits the whole last
 sentence.) † **5:14** The citation of **f**³⁵ is
 based on forty-three MSS—18, 35, 141, 149,
 201, 204, 328, 386, 394, 432, 604, 664, 757,
 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249,
 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1754, 1761,
 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897,
 2221, 2352, 2431, 2466, 2554, 2587, 2626 and
 2723—all of which I collated myself. 1865,
 2554 and 2723 are very pure representatives
 of **f**³⁵ in 1 Peter, with not a single variant, as
 were the exemplars of 35 and 824. For 1865,
 2554 and 2723 to have no variants after all the
 centuries of transmission is surely an eloquent
 demonstration of the faithfulness and accuracy
 of that transmission.

A doua scrisoare a lui Petru

Salutări

1 ¹ Simon Petru, rob și apostol al lui Isus Hristos, către cei care au primit o credință de aceeași mare valoare cu a noastră, prin dreptatea Dumnezeului și Mântuitorului nostru, Isus Hristos. ² Har vouă și pacea să vă fie deplină prin cunoașterea lui Dumnezeu și a lui Isus Hristos, Domnul nostru!

Alegerea și chemarea creștinului

³ Puterea lui divină ne-a dăruit toate cele privitoare la viață și evlavie, prin cunoașterea Aceluia care ne-a chemat la [†] gloria sa [†] și la caracterul său ales. ⁴ Prin ele ne-au fost dăruite și făgăduințele Lui, nespus de mari și prețioase, ca prin ele să deveniți părtași firii [†] dumnezeiești, scăpând de putregaiul care este în lume din cauza poftei.

[†] Sau: „prin”. ^{† 1:3} Lit.: „proprie”. ^{† 1:4} Sau: „naturii” (gr. physis). Ideea nu este că oamenii credincioși sunt îndumnezeiți, ci că participăm prin asociere la viața lui Dumnezeu și la valorile sale, într-o anumită intimitate cu natura sa. Cu alte cuvinte, suntem făcuți compatibili să fim în prezența acestei naturi divine și să comunicăm cu Dumnezeu și El cu noi, prin Duhul Sfânt, pe care ni l-a dat să stea în noi. Paradigma conviețuirii omului cu Dumnezeu se vede în întruparea Fiului divin.

ΠΕΤΡΟΥ Β΄

Către toți creștinii

1 ¹ Συμεών[†] Πέτρος, δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῖς ἰσότημον ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ Σωτῆρος, Ἰησοῦ Χριστοῦ. ² Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθεῖη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, ^{† 3} ὡς[†] πάντα ἡμῖν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης, διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς διὰ δόξης καὶ ἀρετῆς, ^{† 4} δι' ὧν τὰ τίμια ἡμῖν καὶ μέγιστα ἐπαγγέλματα[†] δωροῦνται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.[†]

^{† 1:1} συμειων f³⁵ Aκ [75%] RP, HF, OC, TR, NU | σιμων p^{72B} [25%] CP ^{† 1:2} ησου του κυριου ημων f³⁵ (p⁷²)B, C [68%] RP, HF, OC, TR, NU | 234 [1.4%] | 1 χριστου 234 Aκ [15%] (CP) | χριστου 1234 [8%] | σωτηρος 1 χριστου 234 [1.2%] | 2341 χριστου [6%] | one other reading [0.4%] ^{† 1:3} ως *rell* | 1 τα Aκ [8%] ^{† 1:3} δια δοξης και αρετης f³⁵ p^{72B} [81%] RP, HF, OC, TR, CP | ιδια δοξη και αρετη A, Cκ [19%] NU ^{† 1:4} τιμια ημιν (υμιν 3.4%) και μεγαιστα επαγγελματα f³⁵ κ (81.6%) RP, HF, OC, CP | 13425 B (6.6%) NU | 13452 p⁷² (0.4%) | 1345 (0.6%) | 43125 (A)C (8.6%) | 42315 (1.2%) TR | three further variations (1%) ^{† 1:4} κοσμο εν (-εν 5%) επιθυμια φθορας f³⁵ [87%] RP, HF, OC, TR, CP | τω 1234 A, B [alone] NU | τω 1 επιθυμιαν 4 (φθοραν p⁷²) p⁷²κ [alone] | 1 επιθυμιας και 4 C [5.6%] | 1 επιθυμιας 4 [2%] | τω 1 επιθυμιας και 4 [4%] | three other variants [0.6%]

Responsabilitatea creștinilor

⁵ Καὶ αὐτὸ δὲ τοῦτο,† σπουδῆν πάσαν παρεισενέγκαντες, ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώσιν, ⁶ ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατεῖα τὴν ὑπομονὴν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, ⁷ ἐν δὲ τῇ εὐσέβειᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. ⁸ Ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα, οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάροπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπιγνωσιν. ⁹ Ω. γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα τυφλὸς ἐστίν, μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.†

¹⁰ Διὸ μάλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε† βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ ἐκλογὴν ποιεῖσθαι,† ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ παλαίσθητε ποτε. ¹¹ Οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἰσοδος† εἰς τὴν αἰώνιον† βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.†

Scara virtuților

⁵ Pentru aceste motive, străduiți-vă și adăugați la credința voastră caracterul ales,† la caracterul ales cunoașterea, ⁶ la cunoaștere stăpânirea de sine,† la stăpânirea de sine răbdarea, la răbdare evlavia, ⁷ la evlavie dragostea frățească, la dragostea frățească, iubirea. ⁸ Într-adevăr, dacă le aveți din belșug, ele nu vă vor lăsa să ajungeți nici leneși,† nici neroditori spre cunoașterea Domnului nostru Isus Hristos. ⁹ Însă omul căruia îi lipsesc aceste lucruri, este orb în miopia lui, și uită că a fost curățit de vechile lui păcate.

¹⁰ De aceea, cu atât mai mult, fraților, străduiți-vă să vă întăriți chemarea și alegerea, fiindcă dacă veți împlini cele amintite, nu veți greși niciodată ¹¹ și astfel vi se va da din plin intrare în împărăția veșnică a Domnului nostru Isus Hristos.

† 1:5 δε τουτο f³⁵ κ [66%] | 21 p⁷²B,C [32%] RP,HF,OC,TR(CP)NU | αυτοι 1 A [1%] | 2 [0.8%] | one other reading [0.2%] (Curiously, this early majority reading is apparently not to be found in any other printed edition.)
 † 1:9 αμαρτιων *rell* | αμαρτηματων Aκ [21%]
 † 1:10 σπουδασατε *rell* | 1 ινα δια των καλων εργαων (A)κ [14%] | † 1:10 ποιεισθαι *rell* | ποιησθε Aκ [13%] | ποιεισθε [6.6%] | ποιησεσθε [0.4%] | † 1:11 εισοδος *rell* | 1 η p⁷² [25%] | † 1:11 αιωνιον f³⁵ p⁷²A,Bκ [98%] RP,HF,OC,TR,NU | αιωνιαν C [2%] CP
 † 1:11 ημων και σωτηρος ιησου χριστου f³⁵ p⁷²B,Cκ [85%] RP,HF,OC,TR,NU | 23145 A [7%] | 145 [8%] CP | one other reading

† 1.5 Sau: „virtutea”. Unii traduc „fapta”.

† 1.6 Sau: „auto-controlul”. † Sau: „neglijență”.

Nevoia aducerii aminte

¹² De aceea, eu voi fi mereu gata să vă aduc aminte de aceste lucruri, chiar dacă le știți deja și sunteți deja statornici în adevărul ce vi s-a arătat. [†] ¹³ Cred că este drept să vă aduc aminte cât timp sunt în viață, [†] ¹⁴ fiindcă știu că în curând voi părăsi trupul acesta, [†] după cum mi-a arătat Domnul și Mântuitorul nostru Isus Hristos. ¹⁵ Mă voi strădui, deci, ca și după plecarea mea să vă puteți mereu aduce aminte de ele.

Profețiile sunt demne de crezare

¹⁶ Noi nu am căutat să vă facem cunoscute puterea și venirea Domnului nostru Isus Hristos prin povestiri sofisticate, ci ca martori oculari ai măreției lui. ¹⁷ El a primit cinste și slavă de la Dumnezeu Tatăl, când un glas i-a vorbit din măreția slavei: „Acesta este Fiul meu cel iubit, în care îmi găsesc bucuria!” [†] ¹⁸ Noi înșine am auzit acest glas venit din cer, când eram cu El pe muntele sfânt. ¹⁹ Și astfel, cuvântul profețiilor este întărit, iar voi bine faceți că-l priviți ca pe o făclie care strălucește în întuneric până se va lumina de ziua și va răsări luceafărul în inimile voastre. ²⁰ Să știți bine, înainte de toate, că nici o profeție din Scriptură nu este lăsată [†] în voia propriei interpretări a cuiva, ²¹ fiindcă nici o profeție n-a venit vreodată prin voia omului, ci oamenii au vorbit de la Dumnezeu, conduși de Duhul Sfânt.

[†] **1:12** Lit.: „arătat”, sau: „a fost adus vouă”. [†] Lit.: „în acest cort”. [†] Lit.: „în curând va fi mutarea cortului meu”. [†] Lit.: „în care am binevoit”; sau: „în care este voia mea”. [†] **1.20** Sau: „nu este venit prin propria interpretare a cuiva”.

Sfârșitul lui Petru

¹² Διὸ οὐκ ἀμελήσω[†] αἰὲν ὑμᾶς ὑπομνησκὲν περὶ τούτων,[†] καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίῃ ἀληθείᾳ. ¹³ Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ’ ὅσον[†] εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, ¹⁴ εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστὶν ἡ ἀπόθεις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι. ¹⁵ Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς, μετὰ τὴν ἐμὴν ἕξοδον, τὴν τούτων μνημὴν ποιηθῆναι.

Profețiile sunt demne de crezare

¹⁶ Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν· ἀλλ’ ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος ¹⁷—λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ Πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, «Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱός μου, ὁ

[†] **1:12** αει υμας υπομνησκειν περι τουτων ^f³⁵ p⁷²B,C [90%] RP,HF,OC,CP,NU | 21345 A [3%] TR | 32145 [3.2%] | 14532 κ [alone] | 13245 [1.4%] | 2345 [1.4%] | two other readings [0.8%] [†] **1:12** ουκ αμελησω ^f³⁵ (95.8%) RP,HF,OC,TR,CP | ου μελλησω (p⁷²) (1%) | μελλησω A,B,Cκ (2.8%) NU | two other readings (0.4%) (Since Peter goes on to predict his imminent death, the majority reading seems to be at odds with that prediction, so the early uncials took evasive action.) [†] **1:12** αει υμας υπομνησκειν περι τουτων ^f³⁵ p⁷²B,C [90%] RP,HF,OC,CP,NU | 21345 A [3%] TR | 32145 [3.2%] | 14532 κ [alone] | 13245 [1.4%] | 2345 [1.4%] | two other readings [0.8%] [†] **1:13** εφ’ ὅσον *rell* | εφοσον ^f³⁵ (I include this for the record, and so as not to lose sight of it. But since there is evidently no difference in meaning, I stay with the conventional pointing.)

ἀγαπητός,† εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα†—
 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς
 ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν
 αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ.†

19 Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν
 προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε
 προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι
 ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα
 διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ
 ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν. 20 τοῦτο
 πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα
 προφητεία Γραφῆς ἰδίᾳς ἐπιλύσεως οὐ
 γίνεται. 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου
 ἠνέχθη ποτὲ προφητεία,† ἀλλ'†
 ὑπὸ Πνεύματος Ἁγίου φερόμενοι
 ἐλάλησαν ἅγιοι Θεοῦ† ἄνθρωποι.

Învățaturile false sunt distructive

2 1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφήται
 ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν
 ἔσονται ψευδοδιδασκαλοὶ, οἵτινες
 παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας,
 καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοὺς Δεσπότην
 ἄρνούμενοι (ἐπάγοντες ἑαυτοῖς
 ταχινὴν ἀπώλειαν). 2 Καὶ πολλοὶ
 ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς
 ἀσελγείαις,† δι' ἧς† ἢ ὁδὸς τῆς
 ἀληθείας βλασφημηθήσεται. 3 Καὶ
 ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς

† **1:17** οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός f³⁵
 A,C^κ (98.8%) RP,HF,OC,TR,CP | 3456712
 p⁷²B (alone) NU | three other readings C
 (0.8%) † **1:17** εὐδοκησα *rell* | ηὐδοκησα
 A [12%] † **1:18** ὄρει τῷ ἁγίῳ f³⁵ A^κ
 (97.6%) RP,HF,OC,TR,CP | 31 p⁷²B,C (2.4%)
 NU † **1:21** ποτε προφητεία f³⁵ A^κ [84%]
 RP,HF,OC,TR,CP | 21 B,C [15%] NU | η 21
 p⁷² [1%] | two other readings † **1:21** ἀλλ
 f³⁵ A,C [90%] RP,HF,OC,TR | ἀλλὰ p⁷²B^κ
 [10%] CP,NU † **1:21** ἅγιοι θεοῦ f³⁵
 κ (84.8%) RP,HF,OC,CP | οἱ 12 (4.2%) TR |
 1 του 2 A (2.6%) | ἀπο 2 p⁷²B (5.6%) NU
 | ἀπο 21 C (1.2%) | 1 (0.8%) | 12 προφηται
 (0.8%) † **2:2** ἀσελγείαις *rell* | ἀπωλείαις
 TR † **2:2** ἀς f³⁵ [20%] | οὖς p⁷²A,B,C^κ
 [80%] RP,HF,OC,TR,CP,NU (The people, or
 the licentious conduct? Is it not really the bad
 conduct that sullies the reputation of the Way?)

Pericolul învățătorilor falși

2 1 Pentru că în poporul *Israel* au
 apărut profeți falși, la fel și printre
 voi, vor veni învățători falși care vor
 strecura pe furis rătăciri distrugătoare,
 tăgăduindu-L chiar pe Stăpânul care i-a
 răscumpărat, și aducându-și o nimicire
 grabnică asupra lor înșiși. 2 Mulți îi vor
 urma în destrăbălările lor și din cauza
 lor Calea adevărului va fi vorbită de rău.
 3 Vor căuta cu lăcomie să câștige de pe
 urma voastră prin cuvinte bine lucrate† –
 ei, a căror judecată este hotărâtă de mult
 și nu stă degeaba, și a căror nimicire nu
 se va lăsa așteptată.†

† **2.3** Lit.: „cuvinte modelate”, sau: „cuvinte
 inventate”. † **2.3** Lit.: „nu doarme”.

ἐμπορεύσονται• οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάξει.†

Dumnezeu va pedepsi răzvrătirea

⁴ Astfel, iată că Dumnezeu nu i-a cruțat pe îngerii care au păcătuit, ci i-a aruncat în Adânc† legați în lanțurile întinericului, păstrați pentru judecată; ⁵ tot așa, El n-a cruțat lumea de la început, ci a păstrat doar opt persoane, pe Noe vestitorul dreptății și pe alți șapte, și a adus potopul† peste lumea aceea de nelegiuiri; ⁶ și, la fel, El a condamnat cetățile Sodoma și Gomora, și le-a prefăcut în cenușă, ca să le dea ca exemplu celor care vor fi nelegiuți în viitor. ⁷ L-a izbăvit însă pe Lot cel drept, care se necăjea din cauza destrăbălării acelor oameni stricați ⁸— căci omul acesta drept, în timp ce locuia în mijlocul lor, zi și noapte† își chinuia sufletul său cel drept, când vedea și auzea nelegiuirile lor.

⁹ Atunci înseamnă că, într-adevăr, Domnul știe cum să-i scape din încercare pe cei credincioși† și cum să-i păstreze pentru ziua Judecății pe cei nedrepți, ca să fie pedepsiți, ¹⁰ mai ales pe cei care umblă poftind trupul altuia,† în dorință necurată și înjositoare, și disprețuiesc stăpânirea.

Învățătorii falși sunt condamnați

⁴ Εἰ γὰρ ὁ Θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένων,† ⁵ καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ ἐφείσατο ἀλλ,† ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσιμὸν κόσμου ἀσεβῶν ἐπάξας, ⁶ καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας καταστροφῆ† κατέκρινεν (ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβεῖν† τεθεικώς), ⁷ καὶ δίκαιον Λώτ, καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ ἀναστροφῆς, ἐρρύσατο ⁸ (βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῆ ὁ δίκαιος, ἐγκατοικῶν ἐν αὐτοῖς, ἡμέραν ἕξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν) ⁹—οἶδεν Κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμῶν† ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν, ¹⁰ μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ† μiasμοῦ πορευομένους, καὶ κυριότητος καταφρονοῦντας.

† 2:3 νυστάζει f³⁵ [79%] RP, HF, OC, CP | νυστάζει p⁷²A, B, Cκ [21%] TR, NU
 † 2:4 τηρουμένων f³⁵ p⁷²B, C [89%] RP, HF, OC, CP, NU | τετηρημένους [2%] TR | κολαζομένους τηρεῖν Aκ [8%] | four other readings [1%] † 2:5 ἀλλ f³⁵ [82%] HF, TR | ἀλλα p⁷²A, B, Cκ [18%] RP, OC, CP, NU † 2:6 καταστροφή f³⁵ Aκ [97%] RP, HF, OC, TR, CP [NU] ECM | — p⁷²B, C [3%] † 2:6 ἀσεβεῖν f³⁵ A, Cκ [92%] RP, HF, OC, TR, CP, ECM | ἀσεβεσιν p⁷²B [4%] [NU] | — [3%] | three other readings [1%] † 2:9 πειρασμῶν f³⁵ κ [33%] CP | πειρασμοῦ (p⁷²)A, B, C [67%] RP, HF, OC, TR, NU | one other reading (I take the plural to be clearly superior in the context.) † 2:10 ἐπιθυμία rel† | ἐπιθυμίας (p⁷²Cκ) [12%]

† Lit.: Tartar. Termenul este folosit în textele apocaliptice, cu înțelesul de loc al pedepsei, și este tradus ca Abis sau Adânc, închisoarea îngerilor răzvrătiți. † 2.5 Gr.: kataklismos.

† 2.8 Lit.: „zi după zi”, sau: „în fiecare zi”.

† 2.9 Lit.: „cei evlavioși”. † 2.10 Lit.: „în dosul cârnii”.

Destrăbălarea extremă a păcătoșilor

Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν βλασφημοῦντες, ¹¹ ὅπου ἄγγελοι, ἰσχύι καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες, οὐ φέρουσιν κατ' αὐτῶν παρὰ Κυρίῳ† βλάσφημον κρίσιν. ¹² Οὗτοι δέ, ὡς ἄλογα ζῶα, γεγεννημένα φυσικά† εἰς ἄλωσιν καὶ φθοράν, ἐν οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καταφθαρήσονται,† ¹³ κομιούμενοι† τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι, ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν συνευαχούμενοι ὑμῖν, ¹⁴ ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ ἀκαταπαύστους† ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀσθηρικούς• καρδίαν γεγυμνασμένην

† 2:11 παρα κυριω f³⁵ B,Cκ [81%] RP,HF,OC,TR,CP,ECM | 1 κυριου p⁷² [8%] NU | — A [11%] † 2:12 γεγεννημενα φυσικα f³⁵ κ [26%] CP | 21 [54%] RP,HF,OC,TR | γεγεννημενα 2 A,B,C [3%] NU | 2 γεγεννημενα [12%] | 1 [4.2%] | 2 p⁷² [0.4%] | two other readings [0.4%] (The majority variant, by putting the adjective next to the noun, seems to make a more natural construction, but I take it that φυσικα is acting like a noun in apposition to ζωα, and to help us see this Peter places it after the participle: render, “as unreasoning animals, creatures of instinct made to be caught and destroyed.”) † 2:12 καταφθαρησονται f³⁵ [95%] RP,OC,TR,CP | και φθαρησονται (p⁷²A,B,Cκ [4%] NU | — [1%] | και 1 HF † 2:13 κομιουμενοι f³⁵ A,C (97.6%) RP,HF,OC,TR,CP | αδικουμενοι p⁷²Bκ (2%) NU | one other variant (0.4%) (Is the Alexandrian variant not inferior?) † 2:14 ακαταπαυστους *rell* | ακαταπαυστου [15%]

Rătăcirea învățătorilor imorali

Ei sunt îndrăzneți și aroganți, nu se tem să-î defăimeze pe cei în poziții de cinste,† ¹¹ în timp ce îngerii, care sunt mult mai puternici și mai tari decât ei, nu aduc împotriva lor nici o judecată defăimătoare înaintea Domnului.† ¹² Acești oameni însă, ca niște animale fără minte,† sortite din fire să fie prinse și ucise, disprețuiesc ceea ce nu cunosc și vor pieri în stricăciunea lor. ¹³ Sunt niște ticăloși ce vor primi ticăloșia ca plată,† sunt oameni conduși de plăceri și destrăbălari ziua în amiaza mare,† niște murdari și spurcați,† visându-și mereu înșelăciunile, abuzând mereu de mesele voastre,† ¹⁴ scăpărându-le ochii după desfrânare și nesătui de păcat, ademenind sufletele nestatornice, cu inimi dedate la lăcomie, oameni blestemați.† ¹⁵ S-au rătăcit părăsind calea dreaptă și au urmat calea lui Balaam, fiul lui Bosor, care a iubit răsplata nedreptății ¹⁶ și a fost muștrat pentru nelegiuirea lui când i-a vorbit cu glas de om un animal necuvântător ca să oprească nebulnia profetului.

¹⁷ Ei sunt ca niște fântâni uscate, niște nori fără ploaie vânturați de furtună, lor le-a fost păstrat întunericul cel mai adânc.

† 2.10 Lit.: „în glorie”. Se poate referi la oameni în poziții de conducere, dar și la îngerii, sau ființe slăvite, în glorie; vezi Iuda 1,8. † 2.11 Var.: „înaintea Domnului”.

† 2.12 Lit.: „fără cuvinte”, adică: „fără știință” sau „necuvântătoare” (gr. alogas). † 2.13 Lit.: „sunt nedrepti și vor primi nedreptatea ca plată”. † 2.13 Lit.: „își urmează plăcerile în ziua indulgenței”. † 2.13 Lit.: „pete și defecte”. † 2.13 Lit.: „îmbuibându-se între voi”.

† 2.14 Lit.: „copii ai blestemului”.

πλεονεξίας[†] ἔχοντες, κατάρας τέκνα•
¹⁵ καταλιπόντες[†] εὐθείαν[†] ὁδὸν
 ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες
 τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
 μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν• ¹⁶ ἔλεγξεν δὲ
 ἔσχεν ἰδίας παρανομίας—ὕποζυγιον
 ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
 φθεγγόμενον ἐκάλυπεν τὴν τοῦ
 προφήτου παραφρονίαν. ¹⁷ Οὗτοί
 εἰσιν πηγαὶ ἀνδρῶν, [†] νεφέλαι[†] ὑπὸ
 λαίλαπος ἐλανόμεναι, οἷς ὁ ζόφος
 τοῦ σκοτούς εἰς αἰῶνας[†] τετήρηται.

Victimele înșelăciunii

¹⁸ Cu vorbe îndrăznețe și deșarte îi ademenesc la destrăbălări, prin poftele trupului lor, pe cei de curând scăpați dintre rătăciți. ¹⁹ Le vestesc altora libertatea, în timp ce ei înșiși sunt robii putreziciunii – fiindcă ce te stăpânește, aceea te și înrobește. ²⁰ Căci aceia care, după ce au scăpat de murdăriile lumii, prin cunoașterea Domnului și Mântuitorului nostru Isus Hristos, iarăși se încurcă în ele și sunt iarăși învinși, vor ajunge în cele din urmă într-o stare mai rea decât cea dintâi. ²¹ Ar fi fost mai bine pentru ei să nu fi cunoscut deloc calea dreptății, decât, după ce au cunoscut-o, să se întoarcă de la porunca sfântă care le-a fost incredințată. ²² Cu ei se întâmplă ca în probele cele adevărate:

„Câinele se întoarce la ce a vomitat” și „scroafa spălată iarăși se tăvăleşte în noroi”.

Victimele înșelăciunii

¹⁸ Ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν ἐπιθυμίαις σαρκός, ἀσελγείας, [†] τοὺς ὄντως[†] ἀποφυγόντας[†] τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφομένους, ¹⁹ ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθοράς· ὦ γὰρ τις ἦττηται, τούτω καὶ[†] δεδούλωται. ²⁰ Εἰ[†] γάρ, ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα

[†] 2:14 πλεονεξίας f³⁵ p⁷²A,B,Cx [95%]
 RP,HF,OC,CP,NU | πλεονεξίας [2%]
 TR | πλεονεξίαν [2%] | πλεονεξία [1%]
[†] 2:15 καταλιπόντες f³⁵ p⁷²C [90%]
 RP,HF,OC,TR,ECM | καταλειπόντες
 A,Bx [9%] CP,NU | two other readings
[†] 2:15 ευθειαν f³⁵ p⁷²A,B,Cx [98%]
 RP,HF,OC,CP,NU | την | [2%] TR
[†] 2:17 ανδρῶν f³⁵ (87%) RP,HF,OC,TR,CP |
 | και p⁷²A,B,Cx (13%) NU [†] 2:17 νεφέλαι
 f³⁵ (87.4%) RP,HF,OC,TR,CP | ομιχλαί
 p⁷²A,B,Cx (11.4%) NU | conflation
 (1.2%) [†] 2:17 εις αιῶνας f³⁵ (25.1%)
 | | αιῶνα A,C (70.3%) RP,HF,OC,TR,CP
 | | τον αιῶνα (2.4%) | — p⁷²Bx (2.2%) NU
[†] 2:18 ασελγείας f³⁵ [40%] | ασελγείαις
 p⁷²A,B,Cx [60%] RP,HF,OC,TR,CP,NU
[†] 2:18 οντως f³⁵ Cx [93%] RP,HF,OC,TR |
 | ολιγως p⁷²A,B [3%] NU | ολιγον [3%] CP
 | οντως ολιγον [1%] [†] 2:18 αποφυγοντας
 f³⁵ [93%] RP,HF,OC,TR,CP | αποφυγοντας
 (p⁷²A,B,Cx [7%] NU [†] 2:19 και f³⁵
 A,C,048 [99.4%] RP,HF,OC,TR,CP | —
 p⁷²Bx [0.6%] NU [†] 2:20 ει f³⁵ p⁷²A,B,Cx
 [94%] RP,HF,OC,TR,NU | οι [6%] CP

τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ Κυρίου καὶ Σωτήρος† Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἠτιῶνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. ²¹Κρείττον† γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης, ἢ ἐπιγνοῦσιν ἐπιστρέψαι ἐκ† τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. ²²Συμβέβηκεν δὲ† αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας• κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα† καὶ ὕς λουσαμένη εἰς κύλισμα† βορβόρου.

Primiți adevărul cu responsabilitate

3¹ Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν (ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ† διάνοιαν), ²μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν, καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν† ἐντολῆς τοῦ Κυρίου καὶ Σωτήρος.

Făgăduința venirii Domnului

3¹ Preaiubiților, aceasta este cea de-a doua epistolă pe care v-o scriu. În amândouă am dorit ca, aducându-vă aminte, să vă trezesc gândirea corectă, ²și să vă reamintesc cuvintele spuse mai dinainte de sfinții profeți, precum și porunca Domnului și Mântuitorului dată prin apostolii voștri.

† 2:20 και σωτηρος f³⁵ B (75%) RP, HF, OC, TR, CP | ημων 12 p⁷²A, C, 048x (14.6%) [NU] ECM | 12 ημων (7.8%) | ημων (1.6%) | — (1%) † 2:21 κρειττον *rell* | κρεισσον Aκ [10%] † 2:21 επιστρεψαι εκ f³⁵ (83.7%) RP, HF, OC, TR, CP | εις τα οπισω 12 (4.6%) | 1 εις τα οπισω 2 (1.4%) | υποστρεψαι 2 (p⁷²)B, C (4.8%) NU | υποστρεψαι εις τα οπισω 2 (1%) | 2 (0.4%) | εις τα οπισω ανακαμψαι απο A, 048x (4.2%) † 2:22 δε f³⁵ C [96%] RP, HF, OC, TR, CP | — p⁷²A, B, 048x^v [3%] NU | γαρ [1%] † 2:22 εξεραμα *rell* | εξερασμα [13%] | εμετον [7%] † 2:22 κυλισμα f³⁵ A, 048x [95%] RP, HF, OC, TR, CP | κυλισμον p⁷²B, C [5%] NU † 3:1 ειλικρινη f³⁵ [20%] | ειλικρινη *rell* † 3:2 υμων f³⁵ p⁷²A, B, Cκ [70%] RP, HF, OC, CP, NU | ημων [28.8%] TR | — [1.2%]

Disprețul față de venirea Domnului

³ Să știți, mai înainte de toate, că în zilele din urmă vor veni oameni disprețuitori care vor trăi după poftele lor ⁴ și care vor întreba ironic: „Unde este venirea lui, pe care a promis-o?” Pentru că de când au murit strămoșii, toate au rămas așa cum erau la începutul lumii!”†

Distrugerea lumii vechi

⁵ Ei uită însă cu bună știință că cerurile care erau atunci, demult,† și pământul, cel scos din apă și prin apă, au stat în ființă prin Cuvântul lui Dumnezeu, ⁶ și că lumea de atunci a pierit prin apă. ⁷ Iar cerurile și pământul de acum sunt păstrate prin același Cuvânt pentru foc, fiind păzite în vederea zilei judecății și a nimicirii oamenilor celor necredincioși.†

Venirea batjocoritorilor

³ Τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες• ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἐσχάτου† τῶν ἡμερῶν† ἐμπαίκεται, κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν† πορευόμενοι ⁴ καὶ λέγοντες• «Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ;» Ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

Distrugerea finală a lumii vechi

⁵ Λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ (ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος) συνηστώτα† τῷ τοῦ Θεοῦ λόγῳ, ⁶ δι' ὧν† ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο. ⁷ Οἱ δὲ νῦν οὐρανοί, καὶ ἡ γῆ, τῷ αὐτοῦ† λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν

† **3:3** ημερων f³⁵ [88%] RP, HF, OC, TR, CP | 1 εν εμπαιγμονη A, B, 048xv [5.6%] NU | 1 εμπαιγμωνη (P⁷²)C [5%] | 1 εμπαιγμωνης [1.2%] | one other reading [0.2%] † **3:3** εσχατου f³⁵ [87%] RP, HF, TR, CP | εσχατω P⁷²A, B, 048xv [13%] OC, NU | εσχατω C † **3:3** ημερων f³⁵ [88%] RP, HF, OC, TR, CP | 1 εν εμπαιγμονη A, B, 048xv [5.6%] NU | 1 εμπαιγμονη (P⁷²)C [5%] | 1 εμπαιγμωνης [1.2%] | one other reading [0.2%] † **3:3** επιθυμιας αυτων f³⁵ B, C(048) [79%] RP, HF, OC, CP, NU | 21 Αx [20%] TR | 1 P⁷² [1%] | one other reading † **3:5** συνηστωτα f³⁵ x [23%] | συνηστωσα P⁷²A, C(048) [76%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | συνηστωσαι [1%] | συνηστωσης B (The nominative plural neuter perfect active participle works with ησαν as a periphrastic construction whose subject includes both 'heavens' [m] and 'earth' [f]. Peter's syntax is almost as convoluted as Paul's, at times. f³⁵ [K^r] is early and independent of K^x.) † **3:6** ον f³⁵ P⁷²A, B, C, 048x [97%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | ον [2%] ECM | ο [1%] † **3:7** του αυτου f³⁵ Cx [90%] RP, HF, OC, CP | 1 αυτω P⁷²A, B [9%] NU | 2 TR | two other variants

† **3:4** Lit.: „venirea cea promisă” † **3:4** Lit.: „au adormit”. † **3:4** Lit.: „părinții”. † **3:4** Lit.: „de la începutul creației”. † **3:5** Lit.: „în vechime”. † **3:7** Lit.: „celor neevlavioși”.

κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

Domnul are răbdare

⁸ Ἐν δὲ τούτῳ† μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ Κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη, καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.† ⁹ Οὐ βραδύνει ὁ ἴΚυριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδυτήτα ἡγούνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ἡμᾶς,† μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ παντας εἰς μετάνοιαν χωρήσαι.

Așteptând Ziua Domnului și lumea cea nouă

¹⁰ Ἡξεῖ δὲ ἡ ἴἡμέρα Κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτί,† ἐν ἧ ἴουρανοῖ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσονται†—καὶ γῆ

Dumnezeu are răbdare

⁸ Dar să nu uitați un lucru, preaiubiților: că la Domnul o zi este ca o mie de ani și o mie de ani ca o zi.† ⁹ Domnul nu-și întârzie promisiunea, deși unii cred că întârzie, ci este îndelung răbdător spre binele vostru. El nu vrea să piară nimeni, ci toți să ajungă la pocăință.

Ziua Domnului și pedesirea lumii vechi

¹⁰ Ziua Domnului însă, va veni ca un hoț; atunci cerurile vor dispărea cu un răsunet† puternic, elementele universului† se vor distruge arzând în foc, iar pământul și tot ce este pe el nu va mai fi.

¹¹ Așadar, dacă toate acestea vor fi nimicite, ce fel de oameni ar trebuie să fiți voi, cu viață sfântă și cu evlavie, ¹² așteptând și grăbind† venirea† zilei lui Dumnezeu, în care cerurile vor fi distruse în flăcări și elementele universului† vor arde topindu-se!

† 3:8 τουτο *rell* | τουτω *p*⁷² [22%]
 † 3:8 ημερα μια *f*³⁵ *p*⁷²A,B,Cκ [98%]
 RP,HF,OC,TR,NU | 21 [2%] CP † 3:9 ο *f*³⁵
 [81%] RP,HF,OC,TR,CP | — *p*⁷²A,B,C,048κ
 [19%] NU † 3:9 εις ημας *f*³⁵ [80%]
 RP,HF,OC,TR,CP | 1 υμας *p*⁷²B,C,048^v [13%]
 NU | δι υμας Aκ [4%] | δι 2 [2%] | εφ υμας [1%]
 (Some copyists assimilated to the 2nd person
 in verse 8, but here in verse 9 Peter is making
 a general statement that is properly inclusive.)
 † 3:10 η *f*³⁵ Aκ [82%] RP,HF,OC,TR,CP | —
*p*⁷²B,C,048 [18%] NU † 3:10 εν νυκτι *f*³⁵
 C (88%) RP,HF,OC,TR,CP | — *p*⁷²A,B,048κ
 (12%) NU † 3:10 η *f*³⁵ 048,κ [67%] OC | 1
 οι *p*⁷²A,B,C [33%] RP,HF,TR,CP,NU (Just
 as in verse 5 ‘heavens’ occurs without the
 article, so here.) † 3:10 ουρανοι *rell* | 1 μεν
 κ [11%] † 3:10 λυθησονται *f*³⁵ A [94%]
 RP,HF,OC,TR,CP | λυθησεται *p*⁷²B,C,048κ^v
 [6%] NU

† 3.8 Aici nu se stabilește o ecuație biblică de felul 1zi divină = 1000 ani tereștri, ci se arată relativitatea și semnificația trecerii timpului la Dumnezeu. El nu întârzie, chiar dacă noi am putea percepe așa lucrurile, ci are răbdare spre mântuire, adică are har. † 3.10 Un sunet ca un răget. † 3:10 Lit.: „stihile”, adică elementele de bază ale lumii. Unii traduc „corpurile cerești”. † 3.12 Sau: „așteptând și anticipând”. † Lit.: „arătarea”. † 3:12 Lit.: „stihile”, „temeliile lumii”. Unii traduc „corpurile cerești”.

καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα κατακαίσεται.†
 11 Τούτων οὖν† πάντων λυομένων,
 ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν ὑμᾶς† ἐν
 ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν
 παρουσίαν τῆς τοῦ Θεοῦ ἡμέρας,
 δι' ἣν† οὐρανοί, πυρουμένοι,
 λυθήσονται, καὶ στοιχεῖα καυσούμενα
 τήκεται;†

Perfecțiunea lumii noi

13 Dar noi, după promisiunea Lui, așteptăm un cer nou și un pământ nou, în care va locui dreptatea.

Așteptarea lumii noi

14 De aceea, preaiubiților, în vreme ce așteptați aceste lucruri, străduiți-vă să fiți fără pată și fără vină, ca să fiți în pace cu El. 15 Iar îndelunga răbdare a Domnului nostru priviți-o ca mântuire, după cum v-a scris și fratele nostru iubit Pavel, potrivit cu înțelepciunea care i-a fost dată. 16 Atunci când vorbește despre acestea în toate epistolele lui, unele lucruri sunt mai greu de înțeles, iar cei neștiutori și nestatornici le răstălmăcesc, ca și pe celelalte Scripturi, spre propria lor pierzare.

Perfecțiunea lumii noi

13 Καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν† κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ† προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.

Așteptarea responsabilă

14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες, σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι† αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ. 15 καὶ τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἠγείσθε—καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος, κατὰ τὴν αὐτῷ

† 3:10 κατακαίσεται f³⁵ A,048 (90.2%) RP,HF,OC,TR,CP | κατακαίσονται (3.4%) | ευρεθησεται Bx (3.2%) NU [ευρεθησεται λουμενα p⁷² (alone)] | αφανισθησονται C (alone) | — [part of a larger omission] (2.8%) | ουχ ευρεθησεται [0%] ECM (ECM follows essentially the Sahidic version.) (The reading of NU is inferior to the point of being almost nonsensical.) † 3:11 ουν f³⁵ A,048x (87.6%) RP,HF,OC,TR,CP | ουτως (p⁷²)B (6.2%) NU | δε ουτως C (3%) | δε (2%) | 1 ουτως (1.2%) † 3:11 υμας f³⁵ A,C,048v [90%] RP,HF,OC,TR,CP[NU]ECM | ημας x [8.6%] | — p⁷²B [1%] | εαυτους [0.4%] † 3:12 ην rell | 1 οι [20%] † 3:12 τηκεται f³⁵ p⁷²A,B,048xv [91%] RP,HF,OC,TR,NU | τακησεται C [7%] CP | τακησονται [1.4%] | two other readings [0.6%] † 3:13 γην καινην rell | 21 A,048x [17%] † 3:13 επαγγελμα αυτου rell | 21 CP † 3:14 αμωμητοι rell | αμωμοι A [13%]

δοθείσαν† σοφίαν, ἔγραψεν ὑμῖν,
 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ταῖς† ἐπιστολαῖς
 (λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν οἷς†
 εἰσιν† δυσνόητά τινα), ἃ οἱ ἀμαθεῖς
 καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν,† ὡς καὶ
 τὰς λοιπὰς Γραφάς, πρὸς τὴν ἰδίαν
 αὐτῶν ἀπώλειαν.

Sfaturi și îndemnuri finale

17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,
 προγινώσκοντες φυλάσσεσθε,
 ἵνα μὴ, τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ
 συναπαχθέντες, ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου
 στηριγμοῦ. 18 Αὐξάνητε† δὲ ἐν χάριτι
 καὶ γνώσει τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ
 Σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Sfaturi și îndemnuri

17 Așadar, preaiubiților, știind mai
 dinainte toate acestea, păziți-vă, ca să
 nu fiți atrași și voi în rătăcirea acestor
 nelegiuiți și să vă pierdeți siguranța,
 18 ci să creșteți în harul și cunoștința
 Domnului și Mântuitorului nostru Isus
 Hristos. A Lui să fie slava și acum și în
 ziua veșniciei! Amin.

† 3:15 αὐτω δοθεισαν f³⁵ [60%]
 RP, HF, OC, TR, CP | 21 p⁷²A, B, C, 048(κ)
 [40%] NU † 3:16 ταῖς f³⁵ κ (96.8%)
 RP, HF, OC, TR, CP, ECM | — p⁷²A, B, C
 (3.2%) NU (A not very difficult case of
 homoioteleuton, 3 x -αις; ECM is certainly
 correct in abandoning NU here.) † 3:16 οἷς
 f³⁵ C [83%] RP, HF, OC, TR, CP | αις p⁷²A, Bκ
 [17%] NU † 3:16 εἰσιν f³⁵ A [33%] | εστιν
 p⁷²B, Cκ [67%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | one
 other reading † 3:16 στρεβλοῦσιν f³⁵ A, Bκ
 [95%] RP, HF, OC, TR, CP, NU | στρεβλωσουσιν
 p⁷²Cν [5%] ECM † 3:18 αυξανητε f³⁵ [27%]
 | αυξανετε A, Bκ [60%] RP, HF, OC, TR, CP, NU
 | αυξανεσθε p⁷²C [5%] | αυξανησθε [3%]
 | αυξανοιτε [5%] (Imperative or Subjunctive?
 I take it that Peter is offering a gentler
 alternative to falling from their steadfastness;
 render “rather, may you grow in grace ...”)

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν
αἰῶνος. Ἀμήν.^{†,†}

† **3:18** ἀμην f³⁵ p⁷²A,Cx (97.4%)
RP,HF,OC,TR,CP[NU] | — B (2.6%) *ECM*

† **3:18** The citation of f³⁵ is based on forty-three MSS—18, 35, 141, 149, 201, 204, 328, 386, 394, 432, 604, 664, 757, 824, 928, 986, 1072, 1075, 1100, 1248, 1249, 1503, 1548, 1637, 1725, 1732, 1754, 1761, 1768, 1855, 1864, 1865, 1876, 1892, 1897, 2221, 2352, 2431, 2466, 2554, 2587, 2626 and 2723—all of which I collated myself. 35, 1725, 1864, 2554 and 2723 are very pure representatives of f³⁵ in 2 Peter, with not a single variant, and so for the exemplars of 18, 141, 824, 1072, 1075, 1503, 1865 and 1897. For 35, 1725, 1864, 2554 and 2723 to have no variants after all the centuries of transmission is surely an eloquent demonstration of the faithfulness and accuracy of that transmission.

